|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| On this day | / / / / | | في يوم |
| corresponding to | / / | | الموافق: |
| This Merchant Service Agreement - Point of Sale (the “**Agreement**”) is made by and between each of | | أبرمت اتفاقية التاجر – نقاط البيع ("**الاتفاقية**") هذه بين كلا من: | |
| Banque Saudi Fransi, Saudi joint stock company, Capital of SAR 12,053,571,670, C.R. No 1010073368, unified Number 7000025333, P.O. Box (56006) Riyadh 11554, Telephone +966112890000, Riyadh 1264-2722, founded under license duly promulgated by royal decree No 23/m dated 17/06/1397 H, and it is under SAMA supervision and control. represented in signing this Agreement | | البنك السعودي الفرنسي شركة مساهمة عامة مساهمة برأس مال 12.053.571.670 ريال سعودي، سجل تجاري رقم 1010073368، الرقم الموحد 7000025333، ص.ب. 56006 الرياض 11554، هاتف +966112890000، الرياض 1264-2722 مرخص لها بموجب المرسوم الملكي م /23/ بتاريخ 1397/6/17هـ. وخاضعة لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي. ويمثله في التوقيع على هذه الاتفاقية | |
| Mr./Mrs. |  | | السيد/ة: |
| In his/her capacity as: |  | | بصفته/ا: |
| And referred to under this Agreement as (the “**First Party**”, “**Bank**”) and: | | ويشار إليه فيما يلي من هذه الاتفاقية بـ ("**الطرف الاول**" أو "**البنك**") و: | |
| Merchant Name: |  | | اسم التاجر: |
| Unified No: |  | | الرقم الموحد: |
| Nature of Activity: |  | | نوع النشاط: |
| Represented in signing this Agreement by | | ويمثله في التوقيع على هذه الاتفاقية: | |
| Mr./Mrs. |  | | السيد/ة |
| In his/ her capacity as |  | | بصفته/ا: |
| Referred hereinafter in this Agreement as (the “**Second Party**” or “**Merchant**”) | | ويشار إليه فيما يلي في هذه الاتفاقية بـ("**الطرف الثاني**" أو "**التاجر**"). | |
| The Bank and the Merchant may be collectively referred to as “**Parties**” | | ويتم الإشارة للبنك والتاجر مجتمعان بـ"**الطرفين**" أو "**الطرفان**" | |
| **Introduction** | | **تمهيد** | |
| The purpose of this Agreement is to define the ownership and responsibilities, between the Merchant and the Bank, with regard to the various components relating to the MADA-POS service, whereby a customer deals with a Merchant’s Outlet (Business Site/Branch) through a valid MADA Payment Card. | | إن الغرض من هذه الاتفاقية هو تعريف الملكيات والمسؤوليات بين التاجر والبنك السعودي الفرنسي فيما يتعلق بالعديد من العناصر المرتبطة بخدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات؛ حيث يتعامل العميل مع منفذ بيع (موقع عمل/فرع) التاجر من خلال بطاقة مدفوعات سارية وتحمل شعار للشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| Whereas, the Bank is an associate member of the Electronic Fund Transfer (EFT) system; which enables a card holder of the Saudi Payments Network (MADA) to process a payment to a company, firm or a person who is also an associate in this system for the value of goods or services provided by the Merchant, by transferring the required amount from the bank account of the Saudi Payments Network card holder to the bank account of the Merchant with one of the member banks in the Saudi Payments Network (MADA); Therefore, in consideration of the foregoing, the Parties have agreed as follows: | | وحيث أن البنك عضو مشارك بنظام التحويل الإلكتروني للأموال؛ بما يمكِّن حامل بطاقة الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) من تفعيل السداد من خلاله لشركة أو مؤسسة أو شخص مشترك آخر في هذا النظام لقيمة بضائع أو خدمات وفرها له التاجر، وذلك بتحويل المبلغ المطلوب من الحساب المصرفي لحامل بطاقة الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) إلى الحساب المصرفي الخاص بالتاجر لدى أحد البنوك الأعضاء في الشبكة السعودية للمدفوعات.، وعليه، وبناء على ما تقدم، اتفق الطرفان على ما يلي: | |
| **Definition Terms** | | **تعريف المصطلحات** | |
| In this Agreement, the following words and expressions shall have the meanings set out hereunder unless the context otherwise requires.: | | تفسر المصطلحات التالية، حيثما وردت في هذه الاتفاقية حسب المعني المرادف لكل منها، ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك: | |
| **Card Issuing Bank:** A Bank with whom the Cardholder has an account and Mada/ International Scheme Payment Card designated for use in connection with POS transactions (both Mada and International scheme) transactions. | | **البنك الذي يصدر البطاقة:** هو البنك الذي يحتفظ فيه حامل البطاقة بحساب وبطاقة مدفوعات تابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو الشبكات العالمية مخصص لاستخدامها لمعاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى). | |
| **EMV**: Acronym for Europay, MasterCard, Discover and Visa, which enables issuing banks, merchants and consumers to use chip cards and PoS terminals with added security and functionality**.** | | **: EMV**وهو رمز مختصر لنظام المدفوعات الأوروبي EuroPay و ماستر كارد، ديسكفر و فيزا، والتي من خلالها يمكن للبنوك المصدِرة لمثل هذه البطاقات والتجار والمستهلكين من التعامل مع ذات شريحة وأجهزة مزودة بوظائف ومواصفات حماية إضافية. | |
| **GCC Net**: GCC Net is the single network linking all national Switches in GCC countries. | | **الشبكة الخليجية GCCNet:** هي نظام مدفوعات الشبكة الخليجية التي عن طريقها يُمكن لحاملي البطاقات المُصدرة من بنوك دول مجلس التعاون الخليجي إتمام العمليات على أجهزة نقاط البيع. | |
| **GCC Net mark**: The name of the logotype of GCC Net, including the benefit or any registration thereof**.** | | **علامات الشبكة الخليجية:** اسم أو شعار الشبكة الخليجية بما في ذلك أي رمز مسجل لها. | |
| **GCC Net Payment Card:** A plastic card, issued by a Card Issuing Bank from time to time for use in POS transactions that which can be used online and offline, depending on the risk parameters upon the card and/or terminal**.** | | **البطاقة المصرفية للشبكة الخليجية:** بطاقة بلاستيكية تصدر عن أحد البنوك “البنوك المصدرة للبطاقات” من وقت لآخر لاستعمالها في معاملات خدمة نقاط البيع، وتشير إلى تلك الشريحة الممغنطة التيتتداول المعلومات البنكية عبر جهاز إلكتروني للدفع والذي يمكن استخدامه بصورة مباشرة أو غير مباشرة تبعا لمعايير المخاطرة التي قد تحدث نتيجة استخدام الكارت أو الجهاز. | |
| **Forced Reconciliation:** In exceptional circumstances where a Merchant has failed to perform reconciliation at the Terminal within the specified timelines, the Bank will (force reconcile) the terminal. | | **الموازنة الإجبارية:** وهي عملية تتم في الظروف الاستثنائية وفي حالة فشل التاجر في تنفيذ عمليات الموازنة من خلال نقاط البيع قبل الوقت المسموح والمحدد، وهنا يكون على البنك السعودي الفرنسي أن يقوم بموازنة اضطرارية. | |
| **International Card Schemes:** Shall mean one of Visa, MasterCard, American Express, or any other card association as may be specified by the Bank from time to time. | | **أنظمة بطاقات الدفع العالمية:** وتشمل أنظمة المدفوعات المالية العالمية مثل فيزا، ماستر كارد وأمريكان اكسبرس وغيرها من الأنظمة التي يتم اختيارها من قبل البنك من حين لآخر. | |
| **Merchant’s Account:** An account or record held with the Bank used for the purposes of settlement of MADA-POS transactions. All current KSA regulations and rules are applicable to the opening and maintenance of this account. This account must be settled on a regular basis and must conform to the requirements stated in this Agreement. | | **حساب التاجر:** حساب أو سجل يحتفظ به البنك لاستخدامه في أغراض تسوية عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات. ويتم وفقاً له تطبيق جميع القواعد والأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية حال فتح الحساب والاحتفاظ به. وهنا تجب تسوية الحساب في أوقات منتظمة والعمل وفقاً للمتطلبات الواردة في هذه الاتفاقية | |
| **Merchant’s Name:** The name which appears upon the printed MADA-POS Receipt and the name which appears upon the Merchant’s Account(s) relating to all MADA-POS transactions performed at the agreed Merchant’s Outlet. | | **اسم التاجر:** الاسم الذي يظهر في أعلى إيصال خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) حال طباعته كما يظهر أيضاً اسم صاحب حساب التاجر المخصص لعمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) التي يتم تنفيذها لدى منافذ بيع التاجر المتفق عليها. | |
| **Merchant’s Outlet (Places of Business/Branches):** Any of the Merchant’s retail outlets, or places of business through which the Merchant conducts its business and in which one or more MADA-POS terminals may be installed. | | **منافذ بيع (مواقع أعمال/فروع) التاجر**: أي من منافذ التجزئة لدى التاجر أو مواقع أعماله والتي من خلالها يقوم التاجر بتشغيل أعماله، والتي يمكن فيها تركيب جهاز أو عدة أجهزة كنقاط بيع تابعة للشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| **Off-Line Transactions:** A card and terminal-controlled process that allows a chip-initiated request to be processed in a below-floor limit environment offline without sending the request online through MADA to the Issuer for authorization. | | **التحويلات غير المباشرة (Offline):** عملية دفع من خلال جهاز أو بطاقة يتم فيها تقديم الطلب يدوياً عبر شريحة إلكترونية وإرساله بصورة غير مباشرة ضمن سقف أعلى محدد، ودون الاتصال المباشر إلكترونياً بنظام البنك، لتمرير الطلب عبر الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) إلى البنك الذي يصدر البطاقة لاعتماده أو الموافقة عليه. | |
| **Purchase with Cash-back:** A service enabled through the MADA scheme, facilitated through the MADA Point of Sale (PoS) terminal, which allows the Cardholder to draw cash, (only) in addition to making a purchase payment at Point of Sale. Such cashback facility shall be subject to a daily maximum withdrawal value, and will always be authorized online. | | **السحب النقدي:** خدمة مفعلة من خلال نظام الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) عبر أجهزة نقاط البيع والتي تسمح لحاملي البطاقات المصرفية من إجراء عمليات السحب النقدي مع عمليات الشراء العادية. وينطبق على خدمة السحب النقدي الحد اليومي الأعلى للسحب النقدي، ودائماً ما تتطلب التوثيق الإلكتروني المباشر لعملية السحب هذه. | |
| **Operating Manuals:** The Manuals issued by The Bank to Merchants, setting out the regulations relating to the use and operations of the MADA-POS Terminal devised and issued by the Bank as amended from time to time. | | **أدلة التشغيل:** الأدلة المصدرة من قبل البنك الخاصة بالتاجر وتتضمن الأنظمة المتعلقة باستخدام أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات، ويجري عليها البنك تعديلات من وقت لآخر. | |
| **PCI DSS:** These are Payment Card Industry Data Security Standards developed by the PCI Security Standards Council to ensure financial data security standards of particular relevance to Merchants in respect of securing/protecting card holder data (card number, etc.). | | **معايير حماية البيانات في صناعة بطاقات الدفعPCI DSS:** وهي معايير عالمية يضعها المجلس العالمي لصناعة بطاقات الدفع ويتم تطويرها للتأكد من تطبيق معايير أمن البيانات المالية ذات الصلة بالتجار، وتطبيق معايير خاصة بحماية وتأمين بيانات حاملي البطاقات (مثل: رقم البطاقة، وغيرها.) | |
| **PCI PED:** This is a Payment Card Industry PIN Entry Device designed by the PCI Security Standards Council to secure personal identification number (PIN) based transactions globally and apply to devices that accept PIN entry for all PIN based transactions. | | **جهاز إدخال الأرقام الشخصية السرية (PIN) لبطاقات الدفع PCI PED :** معايير يضعها المجلس العالمي لصناعة بطاقات الدفع لحماية العمليات الدولية تعتمد على الأرقام السرية / أرقام التعريف الشخصية (PIN)، وتنفذ بواسطة أجهزة تقبل إدخال الأرقام السرية / أرقام التعريف الشخصية (PIN) لهذا النوع من العمليات المعتمدة على الأرقام الشخصية السرية. | |
| **Atheer Service:** It is a service that allows Cardholders to make payments electronically by waving or tapping the card over the PoS terminal. A single atheer transaction will have a limit of SAR 100 SAR or less. The Cardholder may be occasionally asked to enter the PIN for security purposes and to reset atheer values in order to use the service again. | | **خدمة أثير**: هي خدمة تُتيح لحاملي البطاقات الدفع الإلكتروني عن طريق تمرير البطاقة أمام قارئ جهاز نقاط البيع. العملية الواحدة لهذه الخدمة يتم تمريرها بحد أعلى 100 ريال سعودي قد يُطلب من حامل البطاقة في بعض الأوقات إدخال الرقم السري لتعزيز مستوى الأمان ولإعادة تعيين القيم السابقة ليتمكن حامل البطاقة من استخدامها مرة أخرى | |
| **MADA:** The Saudi Payments Network, developed by the Saudi Arabian Monetary Agency. | | **الشبكة السعودية للمدفوعات:** هي الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) التي طورتها الجهات الرقابية. | |
| **Mada Mark:** The name of the logotype of Mada, including the benefit or any registration thereof. | | **علامات الشبكة السعودية للمدفوعات " مدى: “**: اسم أو شعار الشبكة السعودية للمدفوعات “مدى” بما في ذلك أي رمز مسجل لها. | |
| **International Scheme Mark:** The name of the logotype of International Schemes, including the benefit or any registration thereof**.** | | **علامات شبكات المدفوعات العالمية:** اسم أو شعار الشبكة العالمية بما في ذلك أي رمز مسجل لها | |
| **Payment Card:** A plastic EMV compliant card, issued by a Card Issuing Bank from time to time for use in MADA- POS transactions, embedded with an integrated circuit, or chip, that communicates information to an electronic payment terminal device, which can be used online and offline, depending on the risk parameters upon the card and/or terminal. | | **البطاقة المصرفية:** بطاقة متوافقة مع بطاقات EMV البلاستيكية والتي تصدر عن أحد البنوك " البنوك المصدرة للبطاقات" من وقت لآخر لاستعمالها في معاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، وتشير إلى تلك الشريحة الممغنطة التي تتداول المعلومات البنكية عبر جهاز إلكتروني للدفع والذي يمكن استخدامه بصورة مباشرة أو غير مباشرة تبعاً لمعايير المخاطرة التي قد تحدث نتيجة استخدام الكارت أو الجهاز. | |
| **MADA-POS:** Electronic Funds Transfer at Point-of-Sale and the terminology “MADA-POS” system shall be construed accordingly. | | **خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات:** النظام الإلكتروني لتحويل الأموال عند نقاط البيع وسوف يتم توضيح خدمة البيع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) تباعاً. | |
| **MADA-POS Merchant Service Cost:** the fees that the Merchant pays in respect of the MADA-POS service. (Hereinafter referred to as “MSC”). | | **تكلفة خدمة التاجر في نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات:** الرسوم التي على التاجر دفعها مقابل عمليات خدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات. والتي يشار إليها فيما بعد بـ (تكلفة خدمة التاجر) "MSC". | |
| **International Scheme Payment Card:** An unexpired plastic card issued by a Card Issuing Bank from time to time for use in PoS transactions that can be used online and offline, depending on the risk parameters upon the card and/or terminal. | | **البطاقات العالمية:** بطاقة بلاستيكية تصدر عن أحد البنوك “البنوك المصدرة للبطاقات” من وقت لآخر وتشير إلى تلك الشريحة الممغنطة التي تتداول المعلومات البنكية عبر جهاز إلكتروني للدفع والذي يمكن استخدامه بصورة مباشرة أو غير مباشرة تبعا لمعايير المخاطرة التي قد تحدث نتيجة استخدام الكارت أو الجهاز | |
| **Mada-POS Receipt**: A Transaction record given to a Cardholder by a Merchant at the time of purchase, refund, or other transaction type bearing the details identified by the Bank in respect of POS transactions. Merchant must store receipt as paper or electronic format (excluding Email or SMS format) in their systems**.** | | **إيصال خدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات " مدى “:**  هو مستند لإثبات العملية يُعطي لحامل البطاقة من قبل التاجر عند إجراء عملية شراء أو رد مبلغ من المال أو أية عملية أخرى بالمواصفات التي يحددها البنك المعنيّ) بنك التاجر (بخصوص معاملات خدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات “مدى " يسمح للتاجر أن يحتفظ / تخزين الإيصالات بشكل ورقي أو نسخة إلكترونية) لا تشمل صيغة الرسائل النصية أو البريد الإلكتروني (على أنظمة التاجر أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| **Mada-POS Terminal:** Point of Service Terminal, or Terminals, and the software incorporated therein installed or to be installed at the Merchant’s Outlet for use in accepting Mada Payment Cards, or other card schemes if authorized to do so. Includes any peripherals/ accessories provided with the Point of Service Terminal. | | **أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات “مدى “:**  هي الأجهزة والبرامج التي يتم تركيبها داخل فرع التاجر لاستعمالها في قبول البطاقة المصرفية ولقبول معاملات خدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات “مدى" أو أي أنظمة بطاقات دفع أخرى تؤدي إلى نفس الغرض بالإضافة إلى أي ملحقات يتم تقديمها مع خدمة نقاط البيع. | |
| **POS Services:** Services rendered by the Bank that enable the Customers of the Merchant to make payment for the purchase of goods/ services by using a Card or other applicable Payment mechanism on the Mada-POS Terminals and shall include the provision of the Mada-POS Terminals. | | **خدمات نقاط البيع:** الخدمات التي يقدمها البنك والتي تمكن عملاء التاجر من سداد قيمة شراء السلع / الخدمات باستخدام بطاقة أو أي آلية دفع أخرى على أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات “مدى “ | |
| **POS Transactions**: Purchase of any goods/ services by a Customer from the Merchant by making payment for such goods/ services through the usage of the Card (issued on MADA and/or International Schemes) or other applicable Payment mechanism on the Mada-POS Terminals. | | **عمليات أجهزة نقاط البيع:** شراء سلع / خدمات من قبل العميل من التاجر عن طريق الدفع مقابل هذه السلع / الخدمات عن طريق استخدام البطاقة) الصادرة من الشبكة السعودية للمدفوعات " مدى“/ أو الشبكات العالمية (أو باستخدام أي آلية أخرى للدفع عن طريق أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات " مدى “. | |
| **Refunds:** A Transaction that is initiated by a Merchant to return funds to a Cardholder in respect of a prior purchase of goods, services or price adjustment, it is required that the refund be made to the same card from which the transaction was debited. | | **الاسترداد:** عملية يقوم بها التاجر لإعادة مبلغ مالي إلى حامل البطاقة مقابل عملية شراء مُسبقة لسلعة أو خدمة أو نتيجةً لتعديل الأسعار, ويشترط أن يتم الاسترداد لنفس البطاقة التي تم خصم العملية منها. | |
| Headings are used for convenience of reference only, and shall be ignored in the interpretation of this Agreement. Reference to headings of the clauses are to be construed as references to clauses of this Agreement; words importing the plural, except where the context denotes otherwise, shall include the singular and vice versa; and references to persons shall be construed as references to an individual, firm, company, legal body, government body, unincorporated body of persons, an association or trust as the context may require. | | هذا وقد تم وضع العناوين المختصرة للشروط لسهولة الرجوع إليها فقط على أن تهمل هذه العناوين عند تفسير هذه الاتفاقية. كما تتمثل مرجعيات هذه الاتفاقية في شروطها وأحكامها، وحيث تعني الألفاظ التي تشير إلى الجمع تعني المفرد أيضاً والعكس غير صحيح باستثناء الحالات التي يستدعي فيها سياق النص غير ذلك، وأن الإشارة إلى أشخاص تفسر على أنها إشارة إلى فرد، مؤسسة، شركة، هيئة قانونية، هيئة حكومية، مجموعة أشخاص، جمعية، أو اتحاد شركات، وذلك حسبما يقتضيه سياق النص. | |
| **Use of MADA Mark** | | **استخدام علامات الشبكة السعودية للمدفوعات** | |
| The Bank hereby grants to the Merchant a non-exclusive non-assignable license to use the MADA Mark, or any other brand or mark that the regulatory authorities may elect to use, from time to time, in connection with such aspects of the MADA-POS transactions as are, or may be performed or conducted by the Merchant, in conformity with the terms of the Bank in this regard and in accordance with this Agreement. The Merchant hereby undertakes not to contest or object to the exclusive ownership of the MADA Mark or dispute the validity of the MADA Mark. | | يمنح البنك بموجب هذه الاتفاقية التاجر ترخيصاً غير حصري وغير قابل للتنازل عنه لاستخدام علامة الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو أي علامات تجارية أخرى قد تختارها الجهات الرقابية من وقت لآخر في المعاملات ذات العلاقة بخدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات، والتي ينفذها التاجر وفقاً لشروط البنك في هذه الخصوص وبموجب هذه الاتفاقية، وبموجب هذا؛ يتعهد التاجر بعدم الاحتجاج أو المطالبة بحق امتلاكه لعلامة الشبكة السعودية للمدفوعات، أو أن ينازع ويعترض في ملكية وصلاحية علامة الشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| It is hereby agreed that the MADA Mark, and any other brand or mark that the regulatory authority may elect to use, from time to time, shall be the exclusive property of the regulatory authority and the Merchant undertakes not make any unauthorized use of this Mada Mark. | | من المتفق عليه أن علامة الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو أي علامات تجارية أخرى قد تختارها الجهات الرقابية من وقت لآخر هي ملك حصري للشبكة السعودية للمدفوعات، ويتعهد التاجر بالامتناع عن أي استعمال لعلامة مدى في غير ما هو مصرح به | |
| **Installation and Maintenance of MADA-POS Terminals** | | **تركيب وصيانة أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات** | |
| The Bank shall install the MADA-POS Terminal(s) at the Merchant’s Outlet subject to the terms and conditions contained or made, or to be made, supplemental to the Agreement as amended from time to time, and subject to any regulations contained from time to time within the MADA Operating Manuals. | | يقوم البنك بتركيب أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في فرع التاجر وفقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية أو أية شروط وأحكام تضاف إليها أو تكملها، وذلك بحسب ما يتم إدخاله عليها من تعديلات من وقت لآخر، ووفقاً لأية لوائح تتضمنها أدلة التشغيل من وقت لآخر. | |
| All the costs and charges of installation and maintenance of the MADA-POS Terminal and providing terminal supplies shall be borne by the Bank | | يتحمل البنك جميع نفقات وتكاليف تركيب وصيانة أجهزة البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وتوفير لوازم الأجهزة. | |
| The Merchant hereby authorizes the Bank to procure or lease the MADA-POS terminals and to see that they are installed at the Merchant’s Outlet at the site, or sites, mutually agreed upon between the Bank and the Merchant, either by the Bank or by a third party duly appointed by the Bank. The Merchant further guarantees to the Bank the exclusive right to install and connect MADA-POS terminals at any of the Merchant’s Outlet(s) whereby no other bank shall be permitted to install MADA-POS Terminals at such outlets. | | بموجب هذه الاتفاقية؛ يخول التاجر البنك بالتعاقد وتأمين أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) والتأكد من تركيبها في فرع التاجر أو في الموقع المتفق عليه بين التاجر والبنك ، وذلك إما من قبل البنك أو من قبل طرف آخر يعينه البنك، كما يضمن التاجر للبنك دون غيره الحق التام في تركيب وتوصيل أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في فرع / فروع التاجر، بحيث لا يكون لأي بنك آخر سلطة تركيب أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في مثل هذه الفروع أو المواقع. | |
| The Merchant, at its own expense, and before the agreed time of installation, shall prepare and provide the necessary power supply points, and space for the MADA-POS Terminal (including signage & supporting advertising literature, as applicable) on the agreed site or sites at the Merchant’s Outlet. Any other infrastructure requirements (i.e. telecommunications) are to be provided by mutual agreement with the Bank and/or its authorized agents. | | يتحمل التاجر قبل الموعد المتفق عليه مصاريف توفير وتجهيز نقاط التيار الكهربائي، ونقاط خطوط الاتصالات، والمساحة اللازمة لجهاز نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) (بما في ذلك الشعار الصوري والشعار النصي والعلامة والإعلان المكتوب في المكان المتفق عليه وبالصيغة المتفق عليها) في الموقع أو المواقع المتفق عليها في فرع التاجر، على أن يتم تلبية أية متطلبات أخرى (مثال: وسائل الاتصالات) من خلال اتفاقية مشتركة بين البنك و/ أو أي من وكلائه المعتمدين. | |
| The Bank shall at its own expense provide the MADA-POS Terminal(s) (including graphic and text signage, marketing & advertising materials and literature) in respect of MADA- POS rules and responsibilities, as stipulated by MADA, subject to the payment of fees as specified in the Statement of Charges. | | يتحمل البنك مصاريف توفير أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) (بما في ذلك الشعار الصوري والشعار النصي والتسويق والمواد الدعائية والتثقيفية) وفقاً لقواعد نظام البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وبشرط سداد الرسوم المحددة في جدول رسوم الشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| The Bank shall have the right to contact the concerned authorities to obtain the necessary approvals for the installation of the terminals and its related banners and advertisements, and installing them at the Merchant’s Outlet and removing them in case of expiry or termination of this Agreement. | | يحق للبنك مخاطبة الجهات المعنية لإصدار الموافقات اللازمة لتركيب الاجهزة واللوحات الدعائية والتسويقية الخاصة بها، وتركيبها في موقع التاجر، وازالتها في عند انتهاء هذه الاتفاقية. أو إلغائها | |
| **Ownership of MADA-POS Terminals** | | **ملكية أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات** | |
| The Merchant hereby undertakes that only MADA-POS terminals will be used for conducting MADA-POS transactions. | | يتعهد التاجر باستخدام أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى)في التعاملات داخل الشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| The Merchant shall not be entitled to claim the ownership of MADA-POS terminals irrespective of the degree of their association with the Merchant’s branch. Additionally, the Merchant hereby agrees to return MADA-POS terminals to the Bank, including the logo and marketing and advertising materials, upon a written request from the Bank upon expiry of this Agreement or its termination. | | لا يحق للتاجر المطالبة بملكية أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بصرف النظر عن درجة ارتباطها بفرع التاجر، ويوافق التاجر على إعادة أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) إلى البنك بما في ذلك الشعار ووسائل التسويق والمواد الدعائية وذلك بموجب طلب خطي من البنك عند انتهاء أمد هذه الاتفاقية أو إلغائها. | |
| The Merchant shall safeguard MADA-POS terminals and shall exercise due care, diligence and caution to prevent unauthorized access to the MADA-POS Terminal and/or system and shall not tamper, or procure or permit others to tamper in any way with the MADA-POS terminals. Additionally, the Merchant shall not abandon the acquisition and the protection of the MADA-POS terminals including any logo or marketing or promotional materials, except in accordance with the terms and conditions of this Agreement, or an official authorization thereto from the Bank. | | يتعهد التاجر بالمحافظة على أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) واتخاذ الإجراءات اللازمة لمنع أي مساس بأجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات، كما يتعهد بعدم العبث أو السماح لآخرين بالعبث بهذه الأجهزة بأي شكل، ولا يجوز للتاجر التخلي عن حيازة وحماية أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بما في ذلك أي شعار أو مواد تسويقية أو دعائية إلا وفقاً لأحكام وشروط هذه الاتفاقية، أو بموجب تخويل رسمي من البنك بذلك. | |
| The Merchant shall not sell, assign, mortgage, dispose of or encumber in any manner whatsoever, the MADA-POS terminals, or in any interest therein, or permit any of the MADA-POS terminals to be sold, assigned, mortgaged, charged or otherwise encumbered in any manner. | | يتعهد التاجر بعدم بيع أو التنازل عن أو رهن، أو التخلص من، أو التسبب بأي مديونية أو حجز بأي طريقة لأجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات، وعدم السماح بأي مما سبق فيما يتعلق بهذه الأجهزة. | |
| All MADA-POS software and keys facilitated by the Bank shall on expiry or termination of this Agreement be removed or erased by the Bank. | | يقوم البنك بحذف أو مسح جميع البرمجيات والرموز المفتاحية الخاصة بأنظمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) والتي تم تهيئتها من طرف البنك؛ عند انتهاء أو الغاء هذه الاتفاقية. | |
| The MADA-POS terminals are provided by the Bank pursuant to the Terms & Conditions of this Agreement and subject to conforming to MADA rules. | | يتم منح أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بواسطة البنك وفقا للشروط والأحكام المذكورة في هذه الاتفاقية وبالالتزام بما يرد في قواعد الشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| **Opening an Account with the Bank** | | **فتح حساب لدى البنك** | |
| The Merchant shall open an account, or accounts, (known as the Merchant Account) with the Bank for the purpose of MADA-POS transactions. In this regard, the Merchant shall testify that it has an existing and ongoing business relationship with the Bank and further authorizes the Bank to disclose this relationship to the banking authorities for the Merchant’s registration and association with MADA. | | يقوم التاجر بفتح حساب أو عدة حسابات (تُعرف بحسابات التاجر) لدى البنك بهدف إجراء العمليات الخاصة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، ويشهد التاجر بأن لديه علاقة تجارية قائمة ومستمرة مع البنك، ويفوض البنك بالإفصاح عن هذه العلاقة للسلطات المصرفية الرسمية بالنسبة لتسجيل التاجر واشتراكه في الشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| When the Merchant designates an account for MADA-POS transactions, the Merchant shall comply with the procedures laid down within the supplied rules applicable to the opening and maintenance such an account. | | عند قيام التاجر بتخصيص حساب لعمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات؛ فإنه يتعهد بالالتزام بالإجراءات المنصوص عليها في قواعد وتطبيقات فتح الحساب والاحتفاظ به. | |
| It is hereby agreed that the Bank may, and without liability or limit, refuse any or all transactions from, or to, the Merchant’s account with the Bank. It is hereby understood and agreed by the Parties hereto that no liability shall be imputed upon the Bank for limiting or refusing any or all MADA-POS transactions from, or to the Merchant’s account. | | يحق للبنك، ودون أدنى مسؤولية أو حد من الحدود؛ رفض أي من أو جميع العمليات الخاصة بحساب التاجر لديه سواء كانت تلك العمليات تتضمن القيد من أو في ذلك الحساب. ومن المعلوم والمتفق عليه من قبل طرفي هذه الاتفاقية على أنه لا يجوز تحميل البنك أية مسؤولية نتيجة لقيامه بتحديد أو رفض أي من أو جميع العمليات الخاصة بحساب التاجر الخاص بمعاملات خدمة نقاط البيع. | |
| If, for any reason whatsoever, the Bank’s membership in MADA-POS is terminated or the Bank ceases to be an involved Bank (member in MADA-POS), the Merchant, upon receipt of written notice thereof from the Bank, shall forthwith commence discussions with any of the other MADA-POS member Banks for the reassignment of MADA-POS transactions. | | إذا حدث أن ألغيت عضوية البنك في الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) ولم يعد البنك بنكاً معنياً (عضو في الشبكة السعودية للمدفوعات)؛ فإن التاجر سيقوم فور استلام إشعار مكتوب بذلك من البنك؛ بتحديد وتعيين أي من البنوك الأعضاء في الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بالعمل على تشغيل خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| **Payment Card (Mada or International Scheme) or PIN Driven Transactions:** | | **بطاقات الدفع الحاملة لشعار الشبكة السعودية " مدى " / الشبكات العالمية أو العمليات المعتمدة على أرقام التعريف الشخصية:** | |
| If the Cardholder has a chip card or PIN driven magnetic strip card, and it is used in conjunction with a terminal supplied by the Bank, the provisions of this Agreement, where relevant, shall apply to the use of such card. | | إذا كان لدى حامل البطاقة شريحة أو بطاقة ذات شريط ممغنط برقم سري ويمكن استخدامها عبر أجهزة يقدمها البنك؛ فإن شروط وأحكام هذه الاتفاقية ذات العلاقة يتم تطبيقها عند استخدام مثل هذا النوع من البطاقات. | |
| **General Obligations of the Merchant** | | **التزامات عامة على التاجر** | |
| The Merchant shall: | | يجب على التاجر: | |
| Supply the goods and/or services to the Cardholder who effects a MADA- POS purchase transaction at the cash sale prices of the Merchant, subject to any applicable discounts without imposition of any cash sale surcharge, commission or taking any security from the Cardholder in relation to such transactions. | | تقديم بضائع و/أو خدمات التاجر إلى حامل البطاقة الذي يقوم بعملية الشراء عبر خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، وذلك بأسعار البيع نقداً الخاصة بالتاجر مع منح أية خصومات مطبقة من قبل التاجر، ودون فرض أية زيادة على أسعار البيع نقداً أو تقاضي أية عمولة أو تأمين من حامل البطاقة بخصوص هذه العملية. | |
| Refrain from the use of MADA-POS terminals for any other business other than the transactions directly associated with the Merchant’s Outlet and Commercial Registration Number as defined in this Agreement; | | عدم استخدام أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في أي أعمال أخرى، واستخدامها فقط للعمليات المباشرة التي تخص فرع التاجر ورقم سجله التجاري كما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية. | |
| Ensure that their Merchant’s name/brand and outlet location is printed clearly and accurately on the MADA-POS Receipt. | | التأكد من أن اسم التاجر أو علامته المسجلة أو موقع فروعه مطبوعة بوضوح على إيصال نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وبصورة صحيحة. | |
| Refrain from setting any minimum or maximum amounts in respect of transaction values for a Cardholder using a MADA-POS card. | | عدم فرض أي حد أدنى أو أعلى لقيمة عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، على حامل البطاقة الذي يرغب باستخدام خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| Ensure that the MADA-POS equipment and media provided or approved by the Bank will be used by the Merchant strictly in accordance with the rules and regulations of MADA or any other card scheme agreement. | | التأكد من أن أجهزة والوسائل الخاصة بخدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) المقدمة من البنك أو المعتمدة منه ستستخدم فقط من قبل التاجر وفقاً للوائح وقواعد الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو أي اتفاقية تعامل ببطاقات دفع أخرى. | |
| Ensure that any supplied MADA-POS terminals will be used with due skill and care, and for its intended purpose. Additionally, in the case of wireless MADA-POS Terminals, ensure that the equipment is kept fully charged and stored in a safe place. | | التأكد من استخدام أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بكل دقة ومهارة وعناية وللغرض الذي وضعت من أجله، وفي حالة الأجهزة اللاسلكية لنقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات؛ يجب التأكد من شحنها ووضعها في مكان آمن. | |
| Be responsible for the control and use of the supervising Merchant card(s) and/or PIN(s) and ensure to indemnify the Bank and agrees to hold the Bank harmless against any direct or indirect damage, loss, claims, costs and expenses incurred by the Bank as a result or in connection with the use of the supervising Merchant card(s) and/or PIN(s). | | المسؤولية عن مراقبة واستخدام بطاقة/بطاقات التاجر المشرف وعن الرقم السري/الأرقام السرية وإبقاء البنك بعيداً عن أي ضرر مباشر أو غير مباشر أو تحميله لأي تكاليف أو نفقات يتحملها البنك نتيجة استخدام بطاقة/بطاقات التاجر المشرف أو رقمه/أرقامه السرية. | |
| Be responsible for ensuring that MADA Payment Cards and Credit Cards or any other payment cards are used for performing POS transactions only. | | المسؤولية عن ضمان أن يتم استخدام بطاقات الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) لأداء معاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) فقط. | |
| Refrain from making any warranty or hold the Bank liable whatsoever in relation to the goods and/or services supplied by the Merchant. | | الامتناع عن تقديم أي ضمان أو تحميل البنك أية مسؤولية من أي نوع فيما يتعلق بالسلع و/ أو الخدمات المقدمة من قبل التاجر على الإطلاق. | |
| Refrain from making any alteration or modifications to the MADA-POS terminal(s), or installing any accessories, equipment or devices thereon or thereto, unless otherwise agreed in writing with the Bank. | | الامتناع عن إجراء أي تغيير أو تعديلات على أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، أو وضع أو تثبيت أي ملحقات أو معدات أو أجهزة ملحقة بها، ما لم يتفق على خلاف ذلك خطيا مع البنك. | |
| Only use the MADA-POS terminal(s) duly provided and not use any other card reading device; | | استخدام أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) المقدمة فقط، وعدم استخدام أي جهاز آخر لقراءة بطاقات الدفع الأخرى. | |
| Refrain from requiring any Cardholder to pay any part of the fees which the Merchant may be liable to pay hereunder, whether as an increase of price or that other fees the Bank may impose on the Merchant or otherwise, or pay any finance charge in connection with the transaction in which the MADA Payment Card is used. | | الامتناع عن تحميل حامل البطاقة أي جزء من الرسوم التي قد يكون التاجر مسؤولاً عن دفعها بموجب هذه الاتفاقية، سواء بزيادة الأسعار أو غير ذلك، أو دفع أي تكلفة تمويل مطلوبة تتعلق بالبطاقات المستخدمة عبر أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| Ensure that the MADA-POS Terminals are operated only by the Merchant’s authorized and trained employees. | | التأكد من أن أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) يتم تشغيلها فقط من قبل موظفي التاجر المصرح لهم والمدربين على ذلك. | |
| Ensure that the MADA-POS Terminal password (e.g. as used for refunds from POS services) is restricted to suitably qualified senior personnel, because misuse of the terminal password by Merchant staff may result in losses, charges, costs and damages which the Bank may suffer or incur. | | التأكد من أن كلمة المرور الخاصة بجهاز نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) (على سبيل المثال كما تستخدم في استرجاع المبالغ عبر خدمة نقاط البيع) تقتصر فقط على كبار الموظفين المؤهلين تأهيلاً مناسباً؛ حيث أن أي إساءة لاستخدام كلمة المرور يمكن من طرف التاجر أن تلحق بالبنك الخسائر والرسوم والتكاليف والأضرار التي يعاني منها البنك جراء فشل التاجر في الالتزام بضوابط كلمة السر. | |
| Observe and ensure at all times that every member of Merchant staff involved with performing MADA-POS transactions observes, at all times, the procedures contained within the Operating Manuals. | | ضمان مراقبة موظفي التاجر أثناء أداء معاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في جميع الأوقات، والتأكد من اتباعهم للإجراءات الواردة في كتيبات التشغيل. | |
| Undertakes that it will always be responsible for the actions of its employees in respect of performing MADA-POS transactions. | | يتعهد أنه سيكون دائما مسؤولاً عن تصرفات موظفيه فيما يتعلق بأداء معاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| Ensure that the reconciliation function provided within the MADA-POS Terminal(s) is performed daily and adhere to the reconciliation rules as stipulated by the Bank. The Merchant shall inform the Bank immediately (or at start of the next working day) if it is unable to perform reconciliation, and the reason(s) thereof. The Merchant will not be entitled to claim any payments from the Bank in the event of failure to perform the necessary reconciliation every three hours as a minimum. The Merchant will not also be entitled to claim any amounts in case of terminal malfunction resulting, for example, from power outages before performing the necessary reconciliation. | | التأكد من إتمام عملية الموازنة لأجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بصورة يومية والتمسك بقواعد الموازنة على النحو المنصوص عليه من قبل البنك، ويجب على التاجر إبلاغ البنك فور تأكده (أو في بداية يوم العمل التالي) من عدم قدرته على أداء عملية الموازنة وإيضاح السبب، ولا يحق للتاجر مطالبة البنك بأي مبالغ في حال عدم قيامه بعملية الموازنة كل ثلاث ساعات على الاقل ، ولا يحق للتاجر المطالبة باي مبالغ في حالة عطل الجهاز بدون عمل الموازنة على سبيل المثال لا الحصر انقطاع التيار الكهربائي . | |
| Refrain from misrepresenting the attributes and/or operability of the MADA-POS terminal. In case the MADA-POS terminal is not working, or reported not to be working by the Merchant, or a sign indicating ‘Cash Only’ is displayed, prior permission should be obtained from the Bank to act in advance, without having to report the same to the Regulatory Authorities or the telecoms provider. | | الامتناع عن تحريف سمات و/ أو أسس تشغيل أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وفي حال عطل أي من هذه الأجهزة أو إبلاغ التاجر بعطل الجهاز أو ظهور علامة تشير إلى "نقد فقط"؛ فإنه يجب الحصول على إذن من البنك مقدماً للتصرف، وعدم إبلاغ الجهات الرقابية أو مزود الاتصالات. | |
| Refrain from conducting any MADA-POS transaction for the purpose of obtaining or providing a cash advance, unless authorized by the Bank to do so and the transaction is approved as Purchase with Cash-Back in accordance with this Agreement, and the Merchant agrees that any such act shall be immediate grounds for termination of the Agreement | | الامتناع عن استخدام أي عملية من عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بغرض الحصول على أو توفير نقد مقدماً ما لم يأذن بذلك البنك والعملية مقبولة كعملية شراء مع الحصول على النقد (Purchase with Cashback) بموجب هذه الاتفاقية، وأي عمل من هذا القبيل سيكون سبباً للإنهاء الفوري للاتفاقية. | |
| Assume responsibility for secure storage (an environment where the temperature never exceeds 25C and the humidity is kept below 20%) of all MADA-POS Receipts for a period of two (2) years after the transaction date. Failure to provide the Bank with the requested documentation (in readable form) within a deadline of five (5) business days after receipt of such request may result in the MADA-POS transaction being charged back to the Merchant, and the Bank shall have the right to debit the Merchant’s account(s) for the full amount of the relevant MADA-POS transaction. | | تحمل المسؤولية عن التخزين الآمن لجميع إيصالات عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) (درجة الحرارة لا تتجاوز 25 مئوية ويتم الاحتفاظ بنسبة الرطوبة أقل من 20 ٪) لمدة سنتين من تاريخ إتمام العملية. وإمداد البنك بالوثائق المطلوبة (في شكل مقروء) في حال الطلب خلال هذه الفترة، وبما لا يتجاوز (خمسة) أيام عمل بعد استلام مثل هذا الطلب، وإلا فإنه يتم خصم مبلغ العملية التي تتم وفقاً لخدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) من التاجر، ويكون للبنك الحق في السحب من حساب التاجر لكامل مبلغ العملية بهذا الشأن. | |
| Certify that it will not enter into any other MADA Merchant Agreements for the Merchant’s outlet(s) designated in this Agreement. | | التأكيد على عدم الدخول في أي اتفاقيات تجارية أخرى داخل الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) فيما يخص فروع التاجر المذكورة في هذه الاتفاقية. | |
| Ensure that the Bank is kept informed of any changes (telephone, fax numbers, persons in charge, etc.) in respect of the day-to-day operations of the MADA-POS service within their premises. the information provided in this form (phone number, PO Box, Mobile Number, email) are authenticated official information. Such information will be used as a channel of communication with the Merchant either for further POS requests or in case of any notifications for amendments on/ cancellation of the any clause of this Agreement. | | ضمان إبقاء البنك على علم بأي تغييرات (أرقام الهاتف والفاكس، والأشخاص في موقع المسؤولية، الخ) وفقاً للعمليات اليومية داخل خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وفي أماكن عملهم. وتعتبر بيانات الاتصال المدونة في هذه الاتفاقية (رقم الهاتف صندوق البريد , رقم الجوال , البريد الإلكتروني) بيانات رسمية وموثوقة، حيث تعتبر هذه البيانات وسيلة اتصال بين الأطراف (البنك – التاجر) فيما يتعلق بطلبات أضافة أجهزة نقاط البيع مستقبلاً، أو في حال أي إشعارات ذات علاقة بتعديل بنود الاتفاقية أو إلغائها. | |
| Allow the Bank to make changes to the Merchant Floor Limit and to set the Floor Limit to the value as dictated by scheme rules. | | السماح للبنك بإجراء تغييرات على الحد الأعلى لقيمة عمليات الشراء ووضع سقف لقيمة الحد وفقاً لما تمليه القواعد المتفق عليها. | |
| Refrain from entering into any other agreements to use the system with any other bank or another party to provide these services through the Merchant’s Outlets or premises of the Merchant as specified in this Agreement. | | الامتناع عن الدخول في أي اتفاقيات أخرى لاستخدام النظام مع أي بنك آخر أو طرف آخر لتقديم هذه الخدمات من خلال فروع أو مكاتب التاجر المحددة في هذه الاتفاقية. | |
| In relation to the self-service (Vending) machines that includes a compacted unattended payments terminal, the Merchant will be fully responsible for maintaining such vending machines. The Bank responsibility is limited to configure the payments terminal and link it to the Merchant account with the Bank. | | فيما يتعلق بآلات البيع الذاتي المزودة بخاصية قبول الدفع من خلال بطاقات مدى أو البطاقات الائتمانية من خلال أجهزة الدفع الذاتي المدمجة بتلك الآلات فيكون التاجر مسؤولا بالكامل عن صيانة تلك الآلات ويقتصر دور البنك على تهيئة وربط أجهزة الدفع الذاتي المدمجة بتلك الآلات بحساب التاجر لدى البنك. | |
| The use of the POS terminal should only be inside the Merchant’s Outlets and for the transactions directly associated with the Merchant’s activities.  The POS terminal should not be used outside the Merchant’s Outlet or for any purpose or business other than the Merchant’s activities or through other persons. In case the POS terminal is used in violation of the provisions of this Agreement, the Bank shall have the right to:  Apply the specified fine (SAR 50,000) or any other fine imposed by the regulatory authorities or any other regulatory agencies.  Terminate this Agreement without prior notice. The Merchant confirms in this regard that the Bank has right to deduct such amounts from the Merchant's account(s) with the Bank or any amounts due to the Merchant by the Bank | | استخدام جهاز نقاط البيع فقط داخل مقر التاجر ولغرض عمليات البيع المباشرة الخاصة بنشاط التاجر.  عدم استخدام جهاز نقاط البيع خارج موقع التاجر أو لأي غرض أو نشاط تجاري غير النشاط التجاري الخاص بالتاجر سواء بشكل مباشر أو من خلال أشخاص آخرين. وفي حال تم استخدام جهاز نقاط البيع بشكل مخالف لما ورد في هذه الاتفاقية، يحق للبنك:  تطبيق الغرامة المحددة بهذا الخصوص والبالغة (50,000 ريال سعودي) أو أية غرامة أخرى تفرضها الجهات الرقابية أو اية جهة تنظيمية أخرى.  إنهاء هذه الاتفاقية بدون إشعار مسبق. ويقر التاجر بهذا الخصوص بحق البنك في اقتطاع هذه المبالغ من حساب/حسابات التاجر لدى البنك أو أية مبالغ مستحقة الدفع للتاجر من قبل البنك | |
| The Merchant must not charge additional fees on the cost of products or services if consumers use credit, debit and prepaid cards or any other cards while performing payments through such cards. | | يجب على التاجر ان لا يفرض رسوماً إضافية على تكلفة المنتجات أو الخدمات إذا استخدم المستهلكون بطاقات الائتمان أو بطاقات مدى أو بطاقات الدفع المسبق أو أية بطاقات دفع أخرى عند الدفع من خلال تلك البطاقات | |
| **Merchant MADA-POS Sales Procedures and Responsibilities** | | **مسؤوليات ومهام التاجر لتشغيل نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات** | |
| Unless written permission to the contrary is provided, the Merchant may only use a terminal and stationery supplied by the Bank. | | ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك؛ فإنه يُسمح للتاجر فقط باستخدام الأجهزة والأدوات الملحقة بها والمقدمة من قِبل البنك. | |
| The Merchant may only accept and process Cards that are: | | للتاجر فقط أن يقبل أو يسمح بتمرير/ قراءة البطاقات الآتية: | |
| Genuine, signed, authentic and valid. | | حقيقية وغير مزيفة ومعتمدة ومصادق عليها بالتوقيع وموثَقة وسارية الصلاحية. | |
| Issued by a bank authorized to issue card and in its original form. | | مصدرة من بنك مخول له إصدار البطاقات وفي شكلها الأصلي. | |
| Presented by the rightful Cardholder. | | إبرازها بواسطة حامل البطاقة المخول له استخدامها. | |
| In the event that the Merchant has doubts regarding the identity of the Cardholder, the identity can be verified by the original government National ID issuing authority, and comparing the name with the Cardholder name printed/embossed on the bank-issued plastic card. | | وفي حالة كان للتاجر شك في هوية حامل البطاقة؛ فإنه يمكن التحقق منها بواسطة المصدر الحكومي الأصلي للهويات الوطنية ومقارنة الاسم الأصلي مع الاسم المطبوع على بطاقة البنك البلاستيكية. | |
| If the Terminal requests a PIN, then the Cardholder must validate the transaction by entering the PIN on the MADA-POS Terminal or PIN pad. | | عندما يطلب الجهاز إدخال الرقم السري؛ فإنه يجب على حامل البطاقة التحقق من العملية بإدخال الرقم السري عن طريق جهاز نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو من خلال لوحة إدخال الرقم السري. | |
| The Merchant will, only if authorized to provide such a service by the Bank, conform to the following Purchase with Cash-Back rules:  The Cardholder provides a MADA Payment Card  The Cash-back request must be accompanied by a purchase order  The Cash-Back value will never be greater than the daily maximum Saudi Riyal value agreed between the Merchant and the Bank  The Cash-back value will never be less than the minimum Saudi Riyal value agreed between the Merchant and the Bank  The above Cash-back values (available exclusively for MADA Payment Card holders) are subject to market conditions and are liable to change, as defined by MADA | | للتاجر فقط وبتصريح من البنك تقديم خدمة السحب النقدي عن طريق عملية الشراء ومن خلال البنك؛ ويجب على التاجر أن يتقيد بالقواعد التالية عند تنفيذ عملية شراء مع السحب النقدي:  إبراز حامل البطاقة لبطاقة دفع تابعة للشبكة السعودية للمدفوعات.  يجب أن يكون طلب سحب النقد ملازماً أو مرفقاً به أمر شراء.  قيمة السحب النقدي يجب ألا تتجاوز الحد الأعلى للسحب النقدي اليومي بالريال السعودي والمتفق عليه بين التاجر والبنك.  قيمة السحب النقدي لا تقل عن الحد الأدنى للسحب النقدي اليومي والمتفق عليه بين التاجر والبنك.  جميع قيم السحب النقدي الموضحة أعلاه (متاحة حصرياً فقط لحاملي بطاقات الدفع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات) وتعتمد على ظروف وتغيرات السوق وقد يطرأ عليها التغيير حسب ما تحدده الشبكة السعودية للمدفوعات. | |
| The Merchant will ensure that the Cardholder confirms and acknowledges receipt of any Cash-back funds by signing both copies of the transaction receipt. | | يجب أن يتأكد التاجر من مصادقة حامل البطاقة على إيصال العملية وقيمة المبلغ لأي عملية سحب نقدي بالتوقيع على كلا النسختين لإيصال العملية. | |
| Only in the case of Bank’s authorization to provide indirect operations, the Merchant shall comply with the rules regulating such operations, namely: | | يتم فقط في حالة تصريح البنك للتاجر بتقديم العمليات غير المباشرة التقيد بقواعد تنظيم مثل هذه العمليات وهي: | |
| Cardholder presents a MADA payment card and PIN. | | إبراز حامل البطاقة لبطاقة دفع تابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) والرقم السري. | |
| The purchase does not exceed the limit permissible and authorized by the Bank and the Card Issuing Bank. | | ألا تتجاوز عملية الشراء الحد المسموح به والمصرح به من قبل البنك والبنك المصدر للبطاقة. | |
| Notwithstanding the availability of Offline Authorization functionality, the Merchant will take all necessary steps to ensure that the MADA POS Terminal is technically enabled with the necessary connectivity to support on-line authorization. | | على الرغم من إتاحة القيام بعمليات غير مباشرة؛ إلا أنه على التاجر أن يتأكد من اتباع جميع الخطوات الضرورية للتأكد من تفعيل جهاز نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) فنياً بجميع وسائل الاتصال الضرورية حتى يدعم ذلك بإجراء عمليات الاتصال المباشر. | |
| The Merchant must ensure that any transaction performed is duly acknowledged by the Cardholder who accepts all responsibility for such an action. | | يجب على التاجر التأكد بعد تنفيذ أي عملية من أنه قد تمت المصادقة عليها مباشرة وعلى النحو المطلوب بواسطة حامل البطاقة وتم إقراره بتحمل كامل مسؤوليته عن تنفيذ تلك العملية. | |
| The Merchant will not split the transaction amount under any circumstances whatsoever. For example, performing two transactions of SAR 500 for goods worth SAR 1,000, using the same MADA Payment Card or any payment cards, is totally prohibited. | | يتعهد التاجر بأن لا يقوم بتقسيم قيمة العملية إلى أكثر من عملية تحت أي ظرف على الإطلاق. على سبيل المثال أن ينفذ عمليتين بقيمة 500 ريال لبضائع مبلغها الإجمالي 1000 ريال باستخدام نفس بطاقة الدفع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) حيث يعتبر هذا التصرف محظوراً تماماً. | |
| The Merchant is fully aware that its failure to comply with the above-stated Procedures and Obligations will fully indemnify the Bank from and against all actions, claims, losses, charges, costs and damages which the Bank may suffer or incur as a result of the Merchant’s failure to comply with such requirements. | | يدرك التاجر تمام الإدراك أن إخفاقه في التقيد بالإجراءات والالتزامات الموضحة أعلاه؛ لا يحمل البنك أية مسؤولية، قانونية كانت أو غيرها، عن أية دعوى أو مطالبات أو تكاليف أو مصاريف أو أضرار أو خسائر بما في ذلك الخسائر أو الأضرار التراكمية أو خسارة الأرباح، التي قد يتعرض لها أو يتكبدها البنك بسبب إخلال التاجر بالالتزام بالتعليمات والمتطلبات الواردة. | |
| The Merchant is fully aware that Mobile Point of Sale devices (M POS) are mandated to be used only at designated mobile Merchants (e.g.: Taxis, delivery services, Seasonal exhibitions, events, Food Trucks, Craft shows, Mobile cashiers). An MPOS devise is not designated to be used as a replacement for normal POS devises. The Merchant bears full responsibility for any breach to the scope of M POS usage indicated above. | | يدرك التاجر تمام الإدراك أن استخدام أجهزة نقاط البيع المتنقل ينطبق حصرا للتجار المتنقلين (على سبيل المثال: سائقي سيارات الأجرة، خدمات التوصيل، الفعاليات الموسمية، المعارض، شاحنات المطاعم المتنقلة، العروض الحرفية، موظفي الكاشير المتنقلين). وأن أجهزة نقاط البيع المتنقل لن تكون بديلا عن أجهزة نقاط البيع العادية. كما ويتحمل التاجر كافة المسؤوليات الناتجة عن عدم الالتزام بنطاق الاستخدام المحدد لأجهزة نقاط البيع المتنقل المذكور. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **PCI Compliance** | **التوافق مع معيار صناعة بطاقات الدفع PCI Compliance** |
| The Bank will provide the Merchant with appropriate training on PCI PED and/or DSS rules and regulations in respect of The Merchants obligations. Initial training will be followed by further training at appropriate intervals as and when relevant changes are made to such rules and regulations. | يقدم البنك للتاجر التدريب المناسب على القواعد الخاصة باستخدام جهاز إدخال الأرقام الشخصية السرية والتي تتعلق بصناعة بطاقات الدفع، وأيضاً على معيار حماية بيانات صناعة بطاقات الدفع فيما يتعلق بالتزامات التاجر. وهو تدريب أوليّ تليه تدريبات أخرى في أوقات منتظمة ومناسبة، وأيضاً عندما تحدث تغييرات متعلقة بمثل هذه القواعد. |
| The Bank will ensure that the Merchant is kept informed of any relevant new, or changes to, PCI PED and/or DSS compliance rules and regulations. | يتأكد البنك من دوام إطلاع التاجر على ما هو جديد أو على أي تغييرات ذات علاقة بالتشريعات وقواعد الالتزام الخاصة باستخدام جهاز إدخال الأرقام الشخصية السرية أو كل ما يتعلق ببطاقات الدفع، أو بمعيار حماية بيانات صناعة بطاقات الدفع. |
| The Merchant will comply with PCI PED and/or DSS, and resulting obligations, in respect of establishing, and maintaining, the required security controls. | يلتزم التاجر بمعايير ومبادئ إدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع، وأيضاً بمعايير أمن بيانات بطاقات الدفع، وتشريعاتها الصادرة فيما يتعلق بتأسيس وتطبيق ضوابط الحماية المطلوبة. |
| The Merchant will ensure that all its competent staff (existing and new) are well aware of their responsibilities with respect to PCI PED and/or DSS compliance. | يتأكد التاجر من اطلاع الموظفين المختصين (الحاليين والمستجدين) بمسؤولياتهم فيما يتعلق بقواعد الالتزام الخاصة بإدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع، ومعايير أمن بيانات بطاقات الدفع. |
| The Merchant must be able to demonstrate compliance with PCI PED and/or DSS and maintain measures necessary to successfully pass regular compliance certification checks. | يجب على التاجر أن يوضح قواعد الالتزام الخاصة بإدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع وكذلك معايير أمن بيانات بطاقات الدفع، والمحافظة على المعايير الضرورية لاجتياز شهادة الاختبارات الدورية لمدى الالتزام بنجاح |
| The Merchant will notify the Bank immediately should it become evident that data security standards have been compromised. The Merchant will also provide all assistance necessary to the Bank and its agents in investigating and obtaining any required evidence of a security breach. | يجب أن يقوم التاجر بإشعار البنك فور التحقق من انتهاك معايير الحماية، وأيضاً يجب على التاجر تقديم كل ما هو ضروري لمساعدة البنك وموظفيه المختصين من التحقيق في الأدلة والبراهين المطلوبة لإثبات اختراق الحماية. |
| The Merchant hereby agrees and undertakes to fully indemnify the Bank from and against all actions, claims, losses, charges, costs and damages which the Bank suffer or incur as a result of the Merchant’s failure to comply with PCI PED and/ or DSS. | يلتزم التاجر بالحماية الكاملة للبنك وعدم تحميله أية مسؤولية، قانونية كانت أو غيرها، عن أية دعوى أو مطالبات أو تكاليف أو مصاريف أو أضرار أو خسائر بما في ذلك الخسائر أو الأضرار التراكمية أو خسارة الأرباح، التي قد يتعرض لها أو يتكبدها البنك بسبب عدم التزام التاجر بقواعد إدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع أو بمعايير أمن بيانات بطاقات الدفع. |
| Further to the conditions set out in this Agreement, the Bank reserves the right to terminate this Agreement with the Merchant if the Merchant:  Refuses to accept, or commence, any remedial action(s) required under its obligation to PCI PED and/or DSS  Fails to maintain its PCI PED and/or DSS obligations and/or consistently fails compliance certification checks.  Receives continuing penalties from the Global Payments System for non-compliance or suspicious settlement. | إضافةً إلى الشروط الواردة في هذه الاتفاقية؛ يحتفظ البنك بحق إنهاء هذه الاتفاقية مع التاجر في حالة قيام التاجر بالآتي:  رفضه قبول أو اتخاذ أي إجراء احترازي مطلوب تمليه عليه التزاماته بمعايير ومبادئ إدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع أو بمعايير أمن بيانات بطاقات الدفع.  إخفاقه في المحافظة والالتزام بقواعد ومعايير ومبادئ إدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع أو بمعايير أمن بيانات بطاقات الدفع، أو/ والفشل في اجتياز اختبارات الالتزام.  الحصول على الغرامات المستمرة من قبل نظام المدفوعات العالمي نظراً لعدم الالتزام أو الاشتباه في التسوية. |
| **Transaction(s) to be in Saudi Riyals** | **العمليات تتم بالريال السعودي** |
| All MADA-POS transactions must be denominated in Saudi Riyals (SAR). | يشترط أن تكون عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بالريال السعودي. |
| **MADA-POS Receipt** | **إيصال خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات** |
| The Merchant, immediately after each MADA-POS transaction is affected, shall deliver to the Cardholder a true and complete copy of the MADA-POS Receipt. The Merchant agrees that all the MADA-POS Receipts printed pursuant to the provisions of this Agreement shall be denominated in Saudi Riyals (SAR). | يتعين على التاجر بعد إنجاز كل عملية من خلال خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أن يسلم حامل البطاقة نسخة أصلية مكتملة من إيصال خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، ويلتزم التاجر على أن تكون جميع إيصالات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) معبأة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية بالريال السعودي. |
| **Failure or Rejected Transaction** | **فشل أو رفض إتمام العملية** |
| If a transaction is not approved by the Card Issuing Bank, or is dismissed by the Merchant for any reason whatsoever, the Merchant may agree to an alternative means of payment with the Cardholder. In the event that the transaction is not approved by MADA-POS, the Merchant will advise the Cardholder accordingly and provide him with the corresponding transaction receipt for his records. In the event of a reversal or failed MADA POS transaction, the Merchant shall not refund the Cardholder for the transaction in cash | إذا رفضت العملية من قبل البنك مصدر البطاقة أو اعترض عليها التاجر لأي سبب من الأسباب؛ فإنه يمكن للتاجر الاتفاق مع حامل البطاقة بشأن وسيلة دفع بديلة. وفي حال عدم قبول العملية من قبل أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات؛ فإن على التاجر إخطار حامل البطاقة بالرفض المذكور وتزويده بالإيصال الخاص بالعملية. وفي حالة حدوث عملية عكسية (مثل: سحب المبلغ من حساب حامل البطاقة ولكن الإيصال الخاص بخدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) يفيد بأنها مرفوضة) عبر خدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات؛ فإنه يُحظر على التاجر إعادة مبلغ العملية إلى حامل البطاقة بشكل نقدي. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Reporting of Malfunctions and Repairs of MADA-POS Terminals** | **الإبلاغ عن أعطال وطلبات الصيانة الخاصة بأجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات** |
| The Merchant shall not permit any person other than the Bank its servant, agent, contractor or any other person authorized by the Bank to service or repair the MADA-POS terminals. | يلتزم التاجر بعدم السماح لأي شخص غير البنك أو مندوبة أو وكيله أو مقاوله أو أي شخص آخر مفوض من قبل البنك، بإجراء أعمال الصيانة أو إصلاح أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات. |
| The Merchant shall immediately notify the Bank of any malfunction or breakdown of the MADA-POS terminals. | يتعهد التاجر بإشعار البنك فور وقوع أي عطل أو خلل في أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات. |
| The Merchant shall not affect MADA-POS transactions on any MADA-POS terminal that is known to be malfunctioning. | يلتزم التاجر بعدم تنفيذ أية عملية باستعمال أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) إذا كان في هذا الجهاز عطل أو خلل. |
| Upon receipt of notification of any malfunction or breakdown of a MADA-POS terminal, the Bank shall take such action or cause such action to be taken as may be necessary and expedient to repair place the malfunctioning MADA-POS, or to replace it with a MADA-POS terminal in good working order. | يقوم البنك فور تسلمه لأي إخطار بعطل جهاز نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو تعرضه لخلل ما، باتخاذ أو تعميد من يلزم لاتخاذ الإجراء اللازم والسريع لإصلاح ذلك الجهاز أو استبداله بآخر يعمل بصورة جيدة. |
| In the event that the Merchant causes a breakdown, breakage, damage, or malfunction in the internal engine of the MADA Point of Sale device/devices, as a result of misuse of the MADA Point of Sale device/devices, the Merchant shall bear all financial expenses resulting from these malfunctions at his own expense, and the Merchant has no right to requesting the Bank to bear any of these expenses. The Bank also has the right, in the event of loss, damage or breakage of the MADA Point of Sale device/s by the Merchant, to deduct the breakdown amounts from the Merchant’s account/s directly without prior permission from the Merchant. This excludes cases of device damage due to a manufacturing defect. | في حالة تسـبب التاجــر بتعطيل أو بكســر أو تلف أو عطــل فــي المحــرك الداخلــي لجهاز/أجهزة مدى – نقاط البيع، وذلــك جــراء ســوء اســتعمال جهاز/أجهزة مدى – نقاط البيع، يتحمــل التاجــر كافــة المصاريــف الماليــة الناتجــة عــن هــذه الأعطال مــن نفقتــه الخاصــة، ولا يحـق للتاجـر مطالبـة البنك المستضيف بتحمـل أي مـن هـذه المصاريـف. كما يحـق للبنك فـي حالـة ضيـاع أو تلـف أو كسـر جهاز/ الأجهزة مدى – نقـاط البيـع مـن قبــل التاجــر خصــم مبالــغ الأعطال مــن حســاب/ حســابات التاجــر مباشــرة دون إذن مســبق مــن التاجــر. ويســتثنى مــن ذلــك حالات تلــف الأجهزة بســبب عيــب مصنعي. |
| The Merchant can reach the Bank (Acquiring Bank) for any maintenance requests, financial claims or any related services after sales through the following free line (8001242122) or Email: [acquiringsupport@bsf.sa](mailto:acquiringsupport@bsf.sa) or through the branches. | يمكن للتاجر التواصل مع البنك (البنك المستضيف) لأي طلبات صيانة أو مطالبات مالية أو أي خدمات ما بعد البيع ذات الصلة من خلال الخط المجاني التالي (8001242122) أو البريد الإلكتروني: [acquiringsupport@bsf.sa](mailto:acquiringsupport@bsf.sa) أو من خلال الفروع. |
| **Indemnity** | **التعويض** |
| The Merchant hereby undertakes to fully indemnify the Bank and protect it and against all actions, claims, losses, charges, expenses and damages which the Bank may suffer or incur as a result of: | يتعهد التاجر بموجب هذه الاتفاقية بحماية وتعويض البنك من جميع الدعاوى والقضايا والتكاليف والخسائر والرسوم والمطالبات والأضرار التي قد يتعرض لها البنك أو يتكبدها بسبب: |
| Any fraud, dishonesty or misconduct (criminal or otherwise) on part of the Merchant, its servant, employee, agent or contractor with respect to transactions carried out by using MADA cards; or any fraud or misconduct (criminal or otherwise) perpetrated by a third party as a result of the negligence or default of the Merchant, its servant, agent, employee or contractor. | أي غش أو أعمال غير شريفة أو سوء سلوك (إجرامي أو غير ذلك) من جانب التاجر أو ممثله أو موظفه أو وكيله أو مقاوله، وذلك فيما يتعلق بالعمليات التي تتم من خلال خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، أو أي غش أو سوء سلوك (إجرامي أو غير ذلك) يرتكبه طرف ثالث كنتيجة لإهمال أو تقصير التاجر أو ممثله أو وكيله أو موظفه أو مقاوله. |
| Any damage to all or any of the MADA-POS terminals or to any related communication equipment arising out of the act of omission (whether negligent or otherwise) of the Merchant, its servant, agent, employee or contractor, or the failure of the Merchant, its servant, agent, employee or contractor to operate all or any of the MADA-POS terminals in accordance with the procedures set out in the Operating Manuals. | أي ضرر يصيب كامل أو جزءًا من أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو أية معدات اتصال ذات علاقة بسبب إغفال التاجر (سواء نتيجة إهمال أو غير ذلك) أو ممثله أو وكيله أو موظفة أو مقاولة في تشغيل أي من أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وفقاً للإجراءات الموضحة في أدلة التشغيل. |
| Any losses incurred by the Acquirer and deemed to be the responsibility of the Merchant arising from damage to or non-retrieval of the PoS terminal - as per the fees listed under the Service Charges Appendix. In the event of a dispute in this regard, the scheme may arbitrate accordingly. | أي خسائر يتكبدها المستضيف وتعتبر من مسؤولية التاجر الناشئة عن تلف جهاز نقطة البيع أو عدم استرجاعها - وفقًا للرسوم المدرجة في ملحق رسوم الخدمة. وفي حالة وجود نزاع في هذا الصدد، يجوز للنظام التحكيم وفقا لذلك. |
| The Merchant shall not hold the Bank liable, legally or otherwise, for any actions, claims, costs, expenses, damages or losses, including consequential losses or damages, or loss of profit, which the Merchant may suffer or incur as a result of a malfunction or breakdown in the MADA-POS terminal and/or its ability to link to the electronic funds transfer system. | يلتزم التاجر بعدم تحميل البنك أية مسؤولية، قانونية كانت أو غيرها، عن أية دعوى أو مطالبات أو تكاليف أو مصاريف أو أضرار أو خسائر بما في ذلك الخسائر أو الأضرار التراكمية أو خسارة الأرباح، التي قد يتعرض لها أو يتكبدها التاجر بسبب خلل أو عطل في جهاز نقطة البيع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) و/أو قدرتها على الاتصال بالنظام الإلكتروني لتحويل الأموال. |
| If refund function is enabled for the Merchant in the POS terminal, then the Merchant agrees and undertakes to fully indemnify the Bank against all actions, claims, losses, charges and damages that the Bank may incur as a result of this function. | إذا تم توفير خدمة الاسترداد النقدي للتاجر في جهاز نقطة البيع، فإن التاجر يوافق ويتعهد بتعويض البنك بالكامل عن جميع الإجراءات والمطالبات والخسائر والتكاليف والأضرار التي قد يتكبدها البنك كنتيجة لهذه الخدمة. |
| Indemnify the Bank against any liability arising from any dispute with the Cardholder regarding goods and/or services purchased through a MADA Payment Card transaction. | تعويض البنك عن أي مسؤولية ناجمة عن أي خلاف مع حامل البطاقة فيما يتعلق بالسلع و/ أو الخدمات التي تم شراؤها عن طريق معاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) التي تمت ببطاقة الدفع. |
| The Merchant hereby agrees and undertakes to fully indemnify the Bank from and against all actions, claims, losses, charges, costs and damages which the Bank may suffer or incur as a result of the Merchant’s failure to comply with PCI PED and/ or DSS. | يلتزم التاجر بتعويض لبنك وعدم تحميله أية مسؤولية، قانونية كانت أو غيرها، عن أية دعوى أو مطالبات أو تكاليف أو مصاريف أو أضرار أو خسائر بما في ذلك الخسائر أو الأضرار التراكمية أو خسارة الأرباح، التي قد يتعرض لها أو يتكبدها البنك بسبب عدم التزام التاجر بقواعد إدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع أو بمعايير أمن بيانات بطاقات الدفع. |
| **Rules of Disclosure** | **قواعد الإفصاح** |
| The Merchant agrees and consents to the disclosure and release by the Bank to the banking authorities of any information on all the particulars of the payment transaction(s) and/or any account of the Merchant relating to MADA-POS transactions for the purpose of an investigation being conducted by the banking authorities for any claim or dispute whatsoever in connection with such MADA-POS transactions to such parties as are involved in such transactions | يوافق التاجر على قيام البنك باطلاع السلطات المصرفية الرسمية على أية معلومات تتعلق بجميع تفاصيل عمليات الدفع و/أو أي حساب للتاجر يخص عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) لغرض أي تحقيق تقوم به السلطات الرسمية المصرفية بخصوص أية دعوى أو نزاع، أياً كانت طبيعته، إذا كان يتعلق بتلك العمليات التي تتم بواسطة خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، وذلك مع الأطراف المعنية. |
| **Fees** | **الرسوم** |
| The Merchant shall pay the applicable MADA-POS service fees in accordance with the Merchant Services Cost (MSC) defined by the Bank and duly regulated by regulatory authorities. | يلتزم التاجر بدفع رسوم خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) المطبقة وفقاً لتكلفة خدمات التاجر والتي يحددها البنك وتشرف عليها الجهات الرقابية. |
| Bank will not bear any cost in respect of any Cash-back value associated with a purchase transaction. | لا يتحمل البنك أية تكاليف متعلقة بعمليات السحب النقدي المرفقة بواسطة عمليات الشراء. |
| The MSC will be debited from the Merchant’s Account(s) as the total amount for each reconciled batch of transactions, not from individual transactions. | تخصم تكلفة خدمات التاجر من حساب التاجر كقيمة إجمالية لكل حزمة من عمليات التسوية وليس للعمليات الفردية. |
| The Bank will provide the Merchant with a MADA-POS statement that details each MADA-POS transaction and the associated fee(s) charged for those transactions. | يقدم البنك كشف حساب للتاجر بشكل تفصيلي وذلك عن عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، مع توضيح الرسوم التي تم خصمها مقابل هذه العمليات. |
| The Bank may revise the statement of charges from time to time, and the Bank will notify the Merchant in writing of the new fees to be payable and the date upon which the same shall be applied, (hereinafter called “the Effective Date”) at least 30 (thirty) days prior to the Effective Date. The Merchant shall confirm in writing to the Bank its acceptance of the new fees. If The Bank does not receive the Merchant’s written acceptance of the new fees, within a deadline of 30 days, the Merchant shall be deemed to have accepted the new fees and shall be bound to pay the new fees from their effective date. If The Merchant notified The Bank in writing within thirty (30) days from the date of the Bank’s notification of the change in fees that it does not accept the new fees, this Agreement shall be deemed terminated on the Effective Date of the new fees, without prejudice to the prior rights or liabilities of the Parties hereto. | يجوز للبنك أن يعدل جدول الرسوم من وقت لآخر، مع التزام البنك بإشعار التاجر خطياً بالرسوم الجديدة والتاريخ الذي ستُطبق فيه (ويشار إليه بتاريخ سريان المفعول) وذلك قبل ثلاثين (30) يوماً من تاريخ سريان مفعولها. ثم يقوم التاجر بإشعار البنك خطياً بقبوله أو عدم قبول الرسوم الجديدة وإذا لم يتسلم البنك موافقة خطية من التاجر على الرسوم الجديدة خلال (30) يوماً؛ فإن ذلك سيُعتبر موافقة من التاجر على الرسوم، وحينها سيعتبر ملزماً بدفعها اعتباراً من تاريخ سريان مفعولها. وفي حالة قيام التاجر بإخطار البنك خطياً خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إخطار البنك للتاجر بتغيير الرسوم بأنه غير موافق على الرسوم الجديدة؛ فحينئذ سوف تعتبر هذه الاتفاقية لاغية اعتباراً من تاريخ سريان مفعول الرسوم الجديدة، شريطة عدم المساس بالحقوق أو الالتزامات السابقة لطرفيها |
| The Bank is allowed to charge any Merchant with a service fees up to SR 100 per month / POS if the Merchant is not reaching a minimum value of 15,000 SAR in total POS sales monthly transactions per terminal excluding any cash refund transaction. | يحق للبنك فرض رسوم خدمة على التاجر تصل إلى 100 ريال شهرياً / جهاز نقطة بيع إذا لم يصل التاجر إلى قيمة مبيعات قدرها 15,000 ريال سعودي كحد أدنى لإجمالي عمليات نقاط البيع الشهرية لكل جهاز باستثناء أي معاملة استرداد نقدي. |
| **Disputes and Claims** | **النزاعات والدعاوى** |
| The Merchant agrees to resolve all complaints made by the Cardholder in respect of goods and/or services supplied through the use of MADA Payment Card in like manner as if such goods and/or services are sold by the Merchant for cash. | يتعهد التاجر بحل جميع الشكاوى المقدمة من قبل حامل البطاقة فيما يتعلق بالسلع و/ أو الخدمات المقدمة باستخدام بطاقة الدفع التي تعمل وفقاً لنظام خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) كما لو كان قد تم بيع مثل هذه السلع و/ أو الخدمات نقداً من قبل التاجر. |
| The Parties hereto agree that in the event of a dispute or claim(s) arising relating to a MADA- POS transaction(s), the records (paper and/or electronic) of transactions available from the Merchant and/or the Bank shall be used as a reference in deliberating the dispute or claim. | يوافق طرفا هذه الاتفاقية على أنه في حال نشوب أي نزاع أو دعوى تتعلق بأية عملية أو عمليات تتم بواسطة خدمة نقاط البيع التابع لشبكة السعودية للمدفوعات؛ فإن السجلات والمستندات المتوفرة (إلكترونية و/أو غيرها) لدى التاجر والبنك ستستخدم كمرجع لبحث النزاع أو الدعوى. |
| In order to create a financial claim, the Merchant is required to submit the transaction slips (Receipts) financial claim through the following email: [acquiringsupport@bsf.sa](mailto:acquiringsupport@bsf.sa) | لإنشاء مطالبة مالية، يجب على التاجر تقديم إيصالات المعاملة (إيصالات) المطالبة المالية عبر البريد الإلكتروني التالي: [acquiringsupport@bsf.sa](mailto:acquiringsupport@bsf.sa) |
| The Merchant can submit a claim request within 180 days from the transaction date if the Merchant has accepted a transaction and the amount was not credited to the Merchant account within 2 days from the transaction date. | فيما يتعلق بعمليات مدى، يحق للتاجر تقديم مطالبة خلال 180 يومًا من تاريخ عملية الشراء إذا قبل التاجر معاملة ولم يتم إضافة المبلغ إلى حساب التاجر خلال يومين من تاريخ المعاملة.. |
| If the Bank received a claim from Card Issuing Bank, the Bank shall inform the Merchant to provide the transactions slips within 4 days maximum, if the Merchant did not provide the slip, the Bank has the right to debit the amount without informing the Merchant. | إذا تلقى البنك مطالبة من البنك مصدر البطاقة، يتعين على البنك إبلاغ التاجر بتقديم إيصالات العملية في غضون 4 أيام كحد أقصى، وإذا لم يقدم التاجر الإيصال، يحق للبنك الخصم من المبلغ دون إبلاغ التاجر |
| If the Merchant fails to meet the time limit mentioned the above, the Merchant thereby waives its right to claim the relevant amount. | إذا فشل التاجر في إنشاء مطالبة مالية وفقاً للحد الزمني المذكور أعلاه، فإن التاجر يتنازل عن حقه في المطالبة بالمبلغ ذي العلاقة. |
| The Merchant hereby undertakes that it shall request or instruct the Bank to reveal and/or furnish, or consent to the revealing and/or furnishing, all the particulars relating to the Merchant’s Account in connection with the MADA -POS transaction that is in dispute or is the subject of a claim. | يتعهد التاجر بموجب هذا بأن يطلب أو يوجه البنك بالإفصاح عن و/أو توفير جميع التفاصيل المتعلقة بحساب التاجر أو الموافقة على هذا الافصاح و/أو التوفير للتفاصيل وذلك فيما يخص العملية موضوع النزاع أو الدعوى تتعلق بعمليات خدمة نقاط البيع. |
| **Access to The Merchant’s Outlet** | **الدخول إلى فرع التاجر** |
| At the request of the Bank, the Merchant shall allow the Bank, its servant, agent, employee, contractor and any other person authorized by the Bank to enter all and any of the Merchant’s outlet(s) at a mutually-agreed times and to do all things necessary to install, inspect, repair, replace, renew, maintain, or, upon termination of the Agreement, to remove and/or disconnect all or any of the MADA-POS terminals installed therein or any related communications equipment. In this regard, the Merchant shall undertake to provide any necessary authorization to enable the Bank, its servant, agent, employee, contractor and any other person authorized by the Bank to enter the Merchant’s outlet and the Merchant shall provide such facilities and access as may be required for the aforesaid purposes. | يلتزم التاجر بالسماح للبنك ، بناءً على طلب البنك، ولممثله، ووكيله، وموظفه ومقاوله ولأي شخص يفوضه البنك بدخول جميع أو أي من فروع التاجر في أوقات يتم الاتفاق عليها بين الطرفين وذلك من أجل عمل ما يلزم لتركيب، فحص، إصلاح، تجديد، صيانة أو عند انتهاء هذه الاتفاقية، إزالة و/ أو فصل جميع أو أي من أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، والتي يتم تركيبها في تلك الفروع أو أية معدات اتصالات ذات علاقة بها، ويتعهد التاجر بأنه سيقدم التصريح اللازم لتمكين البنك وممثله، ووكيله، وموظفه، ومقاوله وأي شخص آخر مفوض من قبل البنك بدخول فرع التاجر، إضافة إلى التزام التاجر بتوفير كافة التسهيلات اللازمة لأداء المهام المذكورة. |
| Additionally, the Merchant shall provide any access or information provided in respect of conforming to PCI PED and/or DSS rules and regulations. Such information includes, but is not limited to, proof of audit or scanning performed by the relevant authorities, or their agents. Additionally, the Merchant agrees to permit PCI scanning to be performed, without hindrance, by the relevant authorities, or their agents | بالإضافة إلى ذلك؛ يجب على التاجر تقديم أي معلومات تتعلق بمعايير حماية بيانات بطاقات الدفع PCI DSS، وتشمل التدقيق أو الفحص بواسطة السلطات المختصة، أو من ينوبون عنهم، كما يتعهد بعدم الممانعة في السماح للسلطات المختصة أو من ينوب عنها بالقيام بالتحقق من معايير حماية بيانات بطاقات الدفع. |
| **Relocation** | **تغيير الموقع** |
| The Merchant shall not, relocate either within or outside the Merchant’s Outlet or remove any of the MADA-POS terminals, including any signage, marketing or advertising material, installed in the Merchant’s Outlet to any premises or any other Merchant’s Outlet without the prior written consent of the Bank. | يلتزم التاجر بعدم نقل أو نزع أي جهاز لنقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) التي تم تركيبها في فرع التاجر من موقعها إلى موقع آخر داخل الفرع أو أي مبنى آخر أو إلى فرع من فروع التاجر، بما في ذلك أي شعار أو مواد دعائية أو تسويقية دون موافقة خطية مسبقة من البنك. |
| Any relocation of the MADA-POS Terminals shall be carried out by the Bank in due course. | أي نقل لأجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وإعادة تركيبها سيتم بواسطة البنك في الوقت المناسب لذلك. |
| All costs, charges and expenses relating to the relocation requested by the Merchant of the MADA-POS Terminals shall be borne by the Merchant subject to negotiation with the Bank | سيتحمل التاجر كافة التكاليف والنفقات والمصاريف المتعلقة بطلب نقل وإعادة تركيب أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بالتفاوض مع البنك. |
| The Bank has the right to not attend any maintenance request in case of relocating the terminal without the Bank permission. Moreover, the Bank has the right to suspend the terminal in this regard. | يحق للبنك عدم قبول أي طلب صيانة في حالة نقل الجهاز دون إذن البنك. علاوة على ذلك، يحق للبنك ايقاف جهاز مدى – نقاط البيع في هذه الحالة. |
| **Display of Promotional Materials** | **عرض المواد الترويجية** |
| The Merchant agrees to obtain approval from The Bank in writing, prior to the publication or advertising of any promotional material containing the MADA Mark. The Merchant further agrees to display the MADA Mark on the MADA -POS Terminals and at visible locations within The Merchant’s outlet. Additionally, The Merchant is required to ensure that the MADA -POS Terminals are visible and easily located by the Cardholder. The Merchant’s right to use or display the MADA Mark and name shall continue only so long as this Agreement remains in effect, and is not suspended or terminated, or until The Merchant is notified by The Bank to cease such usage or display, whichever is the earliest. Additionally, The Merchant must neither advertise nor display the MADA Mark in a false, deceptive or misleading manner, nor must it display or advertise any negative comments relating to the MADA Mark or services provided. | يحصل التاجر على موافقة خطية من البنك قبل عرض أو نشر أي مواد ترويجية تحتوي على علامة مدى كما يتعهد التاجر بعرض علامة - مدى على أجهزة مدى –نقاط البيع وفي مواقع واضحة للعيان داخل منافذ البيع، ويحتفظ التاجر بحق استخدام أو عرض علامة الشبكة السعودية للمدفوعات -مدى على أجهزة خدمة نقاط البيع طالما بقيت هذه الاتفاقية سارية المفعول ولم تعلق أو إلى حين اخطار التاجر من قبل البنك بالتوقف عن هذا الاستخدام أو العرض، بالإضافة إلى ذلك يجب على التاجر ألا يعرض على أجهزة مدى – نقاط البيع أي شيء كاذب أو خادع أو مضلل أو يحمل تعليقات سلبية تتعلق بالخدمات المقدمة من مدى. |
| The Merchant is obligated to abide by the MADA branding guidelines for the Merchant site and shall permit the employees of the Bank or employees of the vendors partnering with the Bank to carry out the ‘MADA branding’ and maintenance of the branding materials, at the Merchant’s Outlet(s). | التاجر ملزم بالتقيد بالإرشادات والتعليمات المتعلقة بالمواد التسويقية لمدى في منافذ البيع ويسمح لموظفي البنك أو الموردين لأجهزة مدى – نقاط البيع الذين يتعاونون مع البنك بتنفيذ متطلبات علامات مدى وصيانة المواد التسويقية في منافذ البيع. |
| The Merchant shall allow the representatives from SAMA, Acquirer Bank to conduct any audit activity of the MADA branding at the Merchant Outlet. | يجب على التاجر السماح لممثلي البنك المركزي السعودي والبنك بإجراء أي فحص وتدقيق للعلامة التجارية لمدى في منافذ البيع. |
| The Merchant shall take proper and reasonable care to ensure that the MADA branding materials, signage, marketing and advertising materials supplied by the Bank or its vendors are not damaged or tampered with. The Merchant shall not affix any of their own logos, branding material /stickers on any of the MADA branding materials, signage, marketing and advertising materials provided by the Bank nor remove the MADA branding material without the express approval of the Bank. | يجب على التاجر بذل العناية اللازمة لضمان عدم الحاق الضرر أو العبث بمواد علامات مدى وأي علامة تجارية أخرى متعلقة بهذه الاتفاقية واللافتات ومواد التسويق والاعلان التي يقدمها البنك أو الموردين للخدمة، لا يجوز للتاجر أن يضع أي من شعاراته الخاصة أو مواده/ملصقاته التجارية على أي من ملصقات العلامة التجارية أو لافتات أو مواد تسويقية أو اعلانية مقدمة من البنك ولا أن يزيل مواد العلامة التجارية مدى دون موافقة صريحة من البنك. |
| Upon termination of the Agreement, the Merchant agrees to return any MADA branding materials, signage, marketing and advertising materials to the Bank. | عند انتهاء الاتفاقية يجب على التاجر إعادة أي مواد أو لافتات أو مواد تسويقية لعلامة مدى إلى البنك. |
| **Other Bank Card Schemes** | **بطاقات البنوك الأخرى** |
| Based on the right of the Merchant to operate MADA-POS Terminals at its outlet(s), the Merchant shall accept to perform POS transactions on behalf of other bank card schemes issued by banking institutions compliant and accredited by the Saudi Payments Network, or in accordance with any other agreements (including but not limited to international and other cards.) | بناء على حق التاجر في تشغيل أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في فرع / فروع عمله؛ فإن على التاجر قبول البطاقات المصرفية الأخرى الصادرة من مؤسسات مصرفية متوافقة ومعتمدة من الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو بالتوافق مع أية اتفاقيات أخرى (على سبيل المثال لا الحصر البطاقات الدولية وغيرها) |
| The Merchant may also be requested, by suitably authorized Bank or Card Scheme representatives, to perform transactions on behalf of other Card Schemes. However, the Merchant accepts that no such transactions are to be performed, until such time as it has agreed and signed an appropriate Merchant Services Agreement. | ويمكن أيضا أن يطلب ممثلو البنوك الأخرى أو أي بنك مصدر لبطاقة أخرى من التاجر السماح بإجراء المعاملات بهذه البطاقات، حتى يحين الوقت الذي يمكن فيه التوقيع على اتفاقية خدمات تاجر مناسبة. |
| In the absence of such an agreement, the Merchant shall undertake to fully indemnify the Bank and/or the Card Issuing Bank from and against all actions, claims, losses, charges, expenses and damages which the Bank may suffer or incur as a result of such an action | وبدون مثل هذا الاتفاق؛ يتعهد التاجر بتعويض البنك أو/ والبنك المصدر لبطاقة الدفع الأخرى عن جميع الإجراءات والمطالبات والخسائر والرسوم والمصاريف والأضرار التي يتكبدها البنك نتيجة لمثل هذه إجراء. |
| **Representations and Warranties** | **الإقرارات والضمانات** |
| The Bank and the Merchant each represents and warrants to the other that: | يقر ويضمن كل من البنك والتاجر للآخر بما يلي: |
| It has the necessary power and corporate authority to execute and deliver this Agreement and to perform the obligations set forth herein. | أن لديه الصلاحية اللازمة والأهلية الكاملة للتوقيع على هذه الاتفاقية والوفاء بالالتزامات الواردة فيها. |
| Its execution, delivery and performance of this Agreement does not, and will not, contravene its Articles of Association, by-laws or other constituent documents or any agreement or any instrument to which it is a party or any law or regulation of any government authority, or any agency or instrumentality thereof, binding upon it. | أن توقيعه على هذه الاتفاقية وتطبيقه واحترام نصوصها وأحكامها لا ولن يتعارض مع بنود عقد التأسيس والأنظمة الداخلية الخاصة به أو الوثائق التأسيسية الأخرى، أو أية اتفاقية أو وثيقة هو طرف فيها، أو مع أي قانون أو لائحة تنظيمه لأية سلطة حكومية، أو أية هيئة حكومية يخضع لها. |
| **Notices** | **الإشعارات** |
| Unless otherwise provided herein or agreed to in writing by the Parties, all notices shall be considered as sufficiently served if delivered or forwarded in writing by registered mail, or electronically by email, telex or telefax (facsimile transfer) by either party to the other at the address recorded below or the last known place of business or the address recorded, and shall be deemed to have been served in the case of the notice delivered by hand on the day of delivery, in the case of a notice sent by registered mail on the day following that on which the notice was posted, in the case of email, on the day of the email (with the appropriate acknowledgement of transmission and receipt), in the case of a notice sent by telex (with the appropriate answer back of the recipient on the top and/or bottom of the message) on the day of the telex, and in the case of a telefax, on the date of the telefax (with the appropriate acknowledgement of transmission and receipt). | يتم تبادل تقديم الإشعارات بطريقة سليمة، ما لم يرد في هذه الاتفاقية أو يتم الاتفاق على خلافه خطياً بين الطرفين، وذلك إذا قدمت أو أرسلت بالبريد المسجل أو إلكترونياً بواسطة البريد الإلكتروني أو بالتلكس أو الفاكس، من قبل أحد الطرفين إلى الآخر على العنوان المدون أدناه أو أخر مكان عمل أو عنوان مدون للطرف المرسل إليه، وسوف يعتبر الإشعار مقدماً بطريقة سليمة في حالة تسلمه باليد في يوم التسليم، وفي حالة إرساله بالبريد المسجل يعتبر أنه قد تم تقديمه في اليوم التالي لليوم الذي أُرسل فيه، وفي حالة إرساله عبر البريد الإلكتروني يعتبر أنه قد تم تقديمه في نفس يوم إرسال البريد الإلكتروني (باستخدام تأكيد استلام إشعار وصول الرسالة) وفي حالة إرسال الإشعار بالتلكس؛ يعتبر أنه قد تم تقديمه في اليوم الذي أُرسل فيه التلكس (شريطة ظهور إشعار الاستلام في أعلى أو أسفل الرسالة)، وفي حالة إرساله بالفاكس يعتبر أنه قد تم تقديمه في نفس تاريخ الفاكس (شريطة وجود إيصال بتاريخ الإرسال). |
| **Amendments** | **تعديل الاتفاقية** |
| Except where expressly provided otherwise in this agreement, the Bank may vary a condition of this agreement or any guide or manual provided by the Bank to the Merchant for the purposes of this Agreement or any schedule, supplementary conditions or annex to this Agreement, by setting to the Merchant a deadline for implementation. | باستثناء ما تم النص عليه بوضوح في متن هذه الاتفاقية؛ فإن للبنك أن يضع شروطا أخرى على هذه الاتفاقية أو على أي دليل إرشادي يقدمه البنك للتاجر يُضاف لهذه الاتفاقية أو أي جدول ملحق أو شروط إضافية أو ملحق إضافي لهذه الاتفاقية وذلك بإعطاء التاجر مهلة زمنية للتطبيق. |
| **Amendment Types:**  New Fees or Prices: Notification of changes via written, electronic, or SMS means, with at least a 30-day notice before implementation.  Changes to Existing Fees or Prices: The same notification methods apply, with a 30-day notice.  Changes to Terms and Conditions: Requires written notice or SMS at least 30 days prior, unless immediate changes are mandated by law, in which case notification will occur on the effective date. | **أنواع التعديلات:**  رسوم أو أسعار جديدة: يتم الإخطار بالتغييرات عبر وسائل مكتوبة أو إلكترونية أو رسائل نصية، مع فترة إشعار لا تقل عن 30 يومًا قبل التنفيذ.  تعديلات على الرسوم أو الأسعار القائمة: تطبق نفس طرق الإخطار، مع فترة إشعار لا تقل عن 30 يومًا.  تغييرات على الشروط والأحكام: تتطلب إخطارًا كتابيًا أو عبر رسالة نصية قبل 30 يومًا، ما لم تفرض القوانين تغييرات فورية، حيث سيتم الإخطار في يوم التنفيذ الفعلي. |
| **Governing Law** | **القانون الذي يحكم هذه الاتفاقية** |
| This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the applicable laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia | تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية. |
| **Assignment** | **التنازل** |
| This Agreement shall be binding and shall inure to the benefit of both Parties and their designated successors in title as well as their legal representatives, and shall not be construed or enforced so as to confer any benefit upon any other person except as expressly provided herein. The Merchant may not assign any of its rights or interests as set out in this Agreement. | تعتبر هذه الاتفاقية ملزمة ويسري مفعولها لمصلحة الطرفين المحددين فيها ومن يخلفهما في ملكية مصلحتهما وممثليهما الشرعيين، ولن تفسر أو تطبق كذلك لمنح أي امتياز أو منفعة لأي شخص آخر باستثناء من ذُكر بوضوح في هذه الاتفاقية، ولا يحق للتاجر التنازل عن أي من حقوقه أو امتيازاته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. |
| **Continuity of Liability** | **استمرارية المسؤولية** |
| Unless, otherwise, provided for by the general laws of the Kingdom of Saudi Arabia, liability of the Merchant under this Agreement shall continue, notwithstanding in the case of a firm, any change in its constitution whether by withdrawal, retirement, dismissal, death or admission of any partner or partners, merger or liquidation and in the case of a body corporate, upon winding up the company, voluntary or compulsory or any merger, reorganization, or dissolution of the Merchant, etc. | ما لم تشترط الأنظمة العامة في المملكة العربية السعودية خلاف ذلك؛ فإن مسؤولية التاجر تظل مستمرة وقائمة بموجب هذه الاتفاقية حتى في حال أي تغيير يطرأ على كيان مؤسسته بتغيير في نظام تأسيسها سواء بالانسحاب أو التقاعد، أو الطرد، أو الوفاة أو بقبول شريك أو شركاء، أو الاندماج أو التصفية، وبالنسبة للشركات؛ عند حل الشركة طوعاً أو إلزامياً، أو أية عملية اندماج، أو إعادة تنظيم، أو إنهاء أعمال التاجر وما إلى ذلك. |
| **Relationship of the Parties** | **علاقة الطرفين** |
| The Parties in this Agreement, shall not each be deemed to be a partner or agent of the other, nor shall anything herein contained be, construed as creating a partnership, joint association or trust, and each party shall be solely accountable for its own obligations under this Agreement | لا يعتبر طرفا هذه الاتفاقية أحدهما شريكاً أو وكيلاً للآخر، ولا يجوز تفسير أي نص في هذه الاتفاقية على أنه يعني إقامة شراكة تضامنية أو اتحاد ائتماني؛ بل يظل كل طرف بصفته الفردية مسؤولاً عن التزاماته المنصوص عليه في هذه الاتفاقية. |
| **Entire Agreement** | **تعديل كامل الاتفاقية** |
| This Agreement, together with any other documents referred to herein, constitutes the entire agreement between the Parties relating to the subject matter hereof and when duly executed by the Parties hereto, supersedes all prior agreements between the Parties relating to the subject matter hereof, supersedes and revokes any representations and warranties previously given or made other than such as are contained herein and except as provided herein, may only be varied by a written instrument signed by both Parties, in accordance with the terms of this Agreement | تشكل هذه الاتفاقية إلى جانب أية مستندات أخرى مشار إليها فيها كامل الاتفاقية المبرمة بين طرفيها بخصوص موضوع هذه الاتفاقية، كما تعتبر هذه الاتفاقية عند توقيعها حسب الأصول ناسخة لجميع الاتفاقيات السابقة والمبرمة بين الطرفين بخصوص موضوع هذه الاتفاقية، وناسخة ومبطلة لأية إقرارات أو ضمانات قدمت في السابق غير ما تضمنته هذه الاتفاقية، باستثناء ما يرد في هذه الاتفاقية خلاف ذلك، ويمكن تعديلها فقط بموجب وثيقة مكتوبة وموقعة من قبل الطرفين. بالتوافق مع أحكام هذه الاتفاقية. |
| **Severability** | **الإلغاء الجزئي** |
| In case any provision of this Agreement is found to be illegal or unenforceable under any applicable law, it shall be excluded from this Agreement and considered null and void, to the extent required by such law, as long as it is possible without the need to modify the remaining provisions of this Agreement | في حالة اكتشاف عدم مشروعية أي نص في هذه الاتفاقية أو عدم قابليته للتطبيق بموجب أي قانون ساري المفعول؛ فسوف يتم استبعاد هذا النص من هذه الاتفاقية واعتباره لا غيا وذلك ضمن متطلبات هذا القانون، وطالما كان ذلك ممكناً دون الحاجة لتعديل بقية نصوص هذه الاتفاقية. |
| **No Waiver** | **عدم التنازل عن الحقوق** |
| No failure or delay on the part of either party hereto exercise any right, power or remedy hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any right, power or remedy by either party hereby preclude any other, further or future exercise thereof or the exercise of any other legitimate right, power or remedy. All remedies hereunder are cumulative and are not exclusive of any other remedy provided by law | لا يمثل الإخفاق أو التأخير من جانب أي من طرفي هذه الاتفاقية في ممارسته لحق أو صلاحية أو وسيلة مشروعة لاسترداد حق ما تنازلاً عن ذلك الحق أو الصلاحية أو الوسيلة المشروعة، كما أن الممارسة الفردية أو الجزئية لأي حق أو صلاحية أو وسيلة مشروعة من قبل أي من طرفي هذه الاتفاقية لا تعطل أو تمنع ممارسة ذلك الحق أو الصلاحية أو الوسيلة المشروعة، كذلك تعتبر الوسائل المشروعة الواردة في هذه الاتفاقية معززة لبعضها البعض، وهي لا تمنع استخدام أية وسائل أخرى نص عليها القانون. |
| **Grace Period** | **منح مهلة زمنية** |
| The liability of the Merchant hereunder shall not be forfeited by virtue of any grace period being granted by or with the consent of the Bank or any forbearance by the Bank in the fulfillment of all its rights hereunder. | لا تنتفي مسؤولية التاجر بسبب أية مهلة زمنية تُمنح له من قبل أو بموافقة البنك أو بسبب أي تساهل من قبل البنك، ولا يمس ذلك حق البنك في استيفاء كافة حقوقه المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. |
| **Force Majeure** | **الظروف القاهرة** |
| No failure or omission by either party to carry out its obligations or observe any of the terms or conditions of the Agreement shall give rise to any claims against the party in question or be deemed a breach of this Agreement, if such failure or omission arises from a cause of force majeure, such as acts of God, war, warlike hostilities, civil uprisings, riots, trade embargo, sabotage, strikes, shortage of materials or labor, delay in deliveries from sub-contractors, or machine failure as a result of reasons and coercive circumstances beyond the control of the party in question | لا يجوز رفع أية دعاوى أو مطالبات ضد أي من طرفي هذه الاتفاقية حال إخفاقه في الوفاء بالتزاماته أو تطبيق أي من شروط أو أحكام هذه الاتفاقية، إذا كان ذلك الإخفاق أو الإغفال ناجماً عن أحد الأسباب أو الظروف القاهرة مثل الأحداث التي تتعلق بالقضاء والقدر، والحروب أو أشباه الحروب، الثورات المدنية، أحداث الشغب، الخطر التجاري، الأعمال التخريبية، الإضرابات، نقص المواد أو العمال، التأخير في التسليم من قبل المقاولين من الباطن أو تعطيل الماكينات نتيجة للأسباب والظروف القاهرة، أو أي حدث آخر خارج سيطرة الطرف المعني. |
| **Suspension of the Rights of Merchants** | **تعليق حقوق التاجر** |
| Without prejudice to any of the Bank’s rights under this Agreement and/or the Operating Manuals, in the event of a breach by The Merchant of any of the terms and conditions of this Agreement, The Bank may, on its sole discretion, give immediate notice in writing to The Merchant to remedy the breach within a deadline not exceeding one (1) month, and may, during the aforesaid deadline, suspend all the rights of the Merchant under this Agreement, save for those rights necessary to enable the Merchant to remedy the breach. If the Merchant fails to remedy the breach within the aforesaid deadline, the Bank shall have the power to extend the specified deadline (with or without suspension of the Merchant’s rights) and/or to give immediate notice of termination of this Agreement. | دون الاخلال بأي من حقوق البنك المذكورة في هذه الاتفاقية أو أدلة التشغيل في حالة مخالفة التاجر لأي من شروط وأحكام هذه الاتفاقية يمكن للبنك بمقتضى هذه الاتفاقية و/ أو أدلة التشغيل أن يوجه للتاجر إخطاراً خطياً بالعدول عن المخالفة خلال مدة محدودة وأقصاها شهراً واحد، علماً بأنه يمكن للبنك خلال هذه المهلة أن يعلق جميع حقوق التاجر المنصوص عليها في هذه الاتفاقية باستثناء تلك الحقوق اللازمة لتمكين التاجر من إصلاح مخالفاته. وفي حالة فشل التاجر في إصلاح مخالفته خلال الفترة المذكورة؛ فإنه يحق للبنك أن يمدد الفترة المحددة (مع تعليق أو عدم تعليق حقوق التاجر) و/ أو توجيه إخطار للتاجر بالإلغاء الفوري لهذه الاتفاقية. |
| **Value Added Tax** | **ضريبة القيمة المضافة** |
| It is understood and agreed between the Parties that any amounts due under this Agreement are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. | من المفهوم والمتفق عليه بين الأطراف أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذه الاتفاقية لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م. |
| **Termination of Agreement** | **إلغاء الاتفاقية** |
| This Agreement shall become effective when signed by both Parties and shall remain in force and effect until otherwise agreed and/or is subject to the conditions stated in this Agreement. Thereafter, the Agreement shall automatically be renewing for additional one-year periods, unless such renewal is terminated by either party by serving the other party a 90 (ninety) days written notice. | يبدأ سريان مفعول هذه الاتفاقية حال التوقيع عليها من قبل الطرفين، وتظل سارية المفعول حتى الوقت الذي يتفق عليه /أو تبعاً للشروط المشار إليها في هذه الاتفاقية بعد ذلك تجدد الاتفاقية تلقائياً لفترات أخرى مدة كل منها سنة واحدة ما لم يتم إلغاء هذا التجديد من جانب أي من الطرفين بموجب إخطار خطي قبل تسعين (90) يوماً. |
| Notwithstanding the above, the Bank shall have the right at any time to give immediate notice in writing to the Merchant to terminate this Agreement forthwith for any of the following reasons:  If the Merchant breaches any of the terms and conditions of the Agreement  In case a decision is issued to dissolve and liquidate the entity belonging of the Merchant.  In case the Merchant is an individual or a sole proprietorship or partnership, if the Merchant, sole proprietor or any of the partners of the Merchant declare bankruptcy or a warrant has been issued to appoint a receiver on his property or to declare his bankruptcy.  If a distress or execution or writ of seizure and sale or attachment is levied upon or issued against any of the property or assets of the Merchant.  If the Merchant has its Commercial Registration rescinded for any reason.  The Merchant fails to provide acceptable proof of a renewed Commercial Registration within 90 days. | بصرف النظر عن مضمون الشرط 38أعلاه يحق للبنك في أي وقت توجيه إخطار خطي للتاجر بإلغاء هذه الاتفاقية مباشرة فور وقوع أي من الأسباب التالية:  إذا أخل التاجر بأي من شروط وأحكام هذه الاتفاقية  في حالة صدور قرار بحل وتصفية منشأة التاجر.  وفي حالة كون التاجر فرداً أو شركة تضامن؛ وأعلن التاجر أو المالك الوحيد للمنشأة أو أي من شركائه إفلاسه أو صدر بحقه أمر بتعيين حارس قضائي على ممتلكاته أو بإفلاسه.  في حالة فرض أو صدور أمر قضائي بحجز أو مصادرة أو بيع أيمن ممتلكات أو أصول التاجر.  إذا تم إلغاء السجل التجاري للتاجر لأي سبب من الأسباب، أو  فشل التاجر أن يقدم دليلاً مقبولاً بتجديد السجل التجاري في غضون 90 يوماً. |
| This Agreement shall be terminated forthwith if the Bank ceases to operate the MADA-POS System for any reason whatsoever. | تصبح هذه الاتفاقية لاغية فوراً إذا توقف البنك عن تشغيل خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) لأي سبب كان. |
| If Bank is of the opinion that it cannot continue for cause without giving reasons or taking any legal obligations towards the Merchant. | إذا رأى البنك عدم إمكانية الاستمرار لسبب يراه بدون ذكر الأسباب أو تحمل أي التزامات قانونية تجاه التاجر. |
| In the event of termination of this Agreement for whatever reason:  The Merchant shall undertake to return to the Bank immediately all materials, books, records and otherwise pertaining to MADA-POS transactions, and shall not thereafter use the MADA Mark or name  The Merchant shall undertake to permit the Bank to have access to the Merchant’s outlet, to disconnect the MADA- POS terminal and/or retrieve and remove the same together with any other equipment relating to MADA-POS which is not owned by the Merchant and any materials bearing the MADA Mark or name. At the request of the Bank, the Merchant will, at its own expense, assist the Bank to exercise its rights hereunder and shall fully cooperate with the Bank in this respect. | في حالة فسخ هذه الاتفاقية لأي سبب كان:  يتعهد التاجر بأن يعيد للبنك فوراً جميع المواد والكتب والسجلات وكل ما يتعلق بمعاملات وعمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، ولا يجوز بعد ذلك استخدام علامة أو اسم الشبكة السعودية للمدفوعات. يتعهد التاجر بالسماح للبنك بالدخول إلى فرع التاجر من أجل فصل أجهزة خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمصروفات و/ أو استعادة وإخراج الأجهزة وأية معدات أخرى ذات علاقة بخدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) والتي ليست ملكاً للتاجر وأية مواد تحمل اسم أو شعار الشبكة السعودية للمدفوعات. بناء على طلب البنك المعني يتعين على التاجر وعلى نفقته الخاصة؛ أن يساعد البنك في ممارسة حقوقه المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وأن يبدي كل تعاون مع البنك في هذا الخصوص. |
| It is hereby understood and agreed that any termination under this Agreement by either party shall not affect any prior rights or liabilities of the Parties hereto. | من المعلوم والمتفق عليه في هذه الاتفاقية أن فسخ هذه الاتفاقية من قبل أي من الطرفين لن يؤثر على أي حقوق أو مسؤوليات سابقة لأي من الطرفين. |
| If the Bank fails to provide the MADA-POS service, the Merchant may request the MADA-POS service from an alternative bank to be chosen by the Merchant subject to serving a request to the Bank from the alternative bank explaining the specific reasons for its desire to reassign the Agreement. The Bank would then seek the approval of the banking authorities to accomplish the reassignment | إذا ورد تقصير من جانب البنك في تقديم خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات؛ فإنه يمكن للتاجر طلب تحويل الاتفاقية إلى بنك معنيّ أخر يختاره التاجر، وذلك بتقديم طلب إلى البنك الأخر يشرح فيه الأسباب المحددة لرغبته في تحويل الاتفاقية، بعد ذلك يطلب البنك هذا موافقة السلطات المصرفية لإتمام عملية التحويل. |
| If the Bank is unable to retrieve their POS terminals after a period of 15 days of Agreement termination, the Bank may seek equivalent compensation based on the Bank’s negotiation with Merchant. | إذا تعذر على البنك استرجاع جميع الأجهزة المقدمة بعد فترة 15 يوما من انهاء الاتفاقية يحق للبنك أن يطلب تعويضا مادياً من التاجر. |
| In the event of the expiration or termination of the agreement or cancellation of the point-of-sale service, the Merchant must deliver the point-of-sale device. If deliveries are not made for any reason, the Bank will deduct the value of the device from the Merchant’s account or any of the Merchant’s other accounts. If the delivery period exceeds a period of more than three months, the Merchant has no right to demand a return of the value of the device, and the Bank has the right to keep the amount | فــي حالــة انتهاء الاتفاقية أو انهاؤها أو الغاء خدمة نقاط البيع، يتوجــب علــى التاجــر تســليم جهــاز نقــاط البيــع. وفــي حــال عــدم إجــراء عمليــات التســليم لأي ســبب كان، يقـوم البنك بخصـم قيمـة الجهـاز مـن حسـاب التاجـر أو أي مـن الحسـابات الأخرى الخاصـة بالتاجـر. وفـي حالـة تجـاوز مـدة التسـليم لفتـرة تزيـد عـن ثلاثة أشـهر، فلا يحـق للتاجـر المطالبـة بإرجـاع قيمـة الجهـاز، وللبنك الحـق فــي الاحتفاظ بالمبلــغ. |
| **Escrow Agreement** | **ضمانات الاتفاق** |
| The Merchant hereby undertakes that, within a period to be set by the Bank and/or any relevant Card Association and after any termination of this Agreement, the Merchant shall be fully accountable for any and all chargeback’s and adjustments resulting from transactions processed pursuant to this Agreement. Upon termination, and if required by the Bank, the Merchant shall maintain an escrow account with the Bank. | يتعهد التاجر خلال فترة يحددها البنك و/ أو تضعها أي مؤسسة للبطاقات ذات الصلة بأنه وبعد أي إنهاء لهذا الاتفاق؛ يصبح التاجر مسؤولاً تماماً عن جميع التكاليف والتسويات المالية الناتجة عن المعاملات الواردة تبعاً لهذا الاتفاق. وعند الإنهاء؛ وإذا ما اقتضى البنك ذلك؛ فإنه يحق للبنك الاحتفاظ بحساب الضمان للتاجر. |
| The balance in this escrow account will be unilaterally determined by The Bank, but shall not exceed the period set by the Bank and/or rules laid down by any relevant Card Association for bearing actual chargeback and adjustment volume. These funds shall be used for settlement of charge backs and adjustments on or after the date of termination of this Agreement. The Bank will refund any such remaining funds to the Merchant no later than the period defined by the Bank and/or rules set forth by any relevant Card Association after termination of the Agreement. If funds are not sufficient in the escrow account to cover said charge backs and adjustments pursuant to this Agreement, the Merchant agrees to promptly pay to the Bank upon request the amounts needed to pay such expenses. The Bank records shall be used as proof of these charge backs and adjustments, and the Merchant agrees shall not have the right to dispute these records. | وسيتم تحديد المبلغ المطلوب في حساب الضمان هذا من جانب البنك، في فترة لا تتجاوز المدة المحددة من قبل البنك و/ أو أي قواعد تضعها أي مؤسسة للبطاقات ذات الصلة لتحمل التكاليف الفعلية وحجم التسويات المالية. وسوف تستخدم هذه الأموال لتسوية وخصم المبالغ الناتجة عن التسويات وقت أو بعد تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية. وسيقوم البنك برد الأموال المتبقية للتاجر في موعد لا يتجاوز الفترة المحددة من قبل البنك و/ أو أي قواعد تضعها أي مؤسسة للبطاقات ذات الصلة بعد انتهاء الاتفاقية. وإذا كانت الأموال غير كافية لتغطية حساب الضمان أو تحمل التكاليف والتسويات وفقاً لهذا الاتفاق؛ يتوجب على التاجر أن يدفع على الفور إلى البنك بناء على طلب من الأخير لتغطية هذه النفقات. وهنا يجب أن تستخدم سجلات البنك كدليل على تغطية هذه التكاليف والتسويات المالية والتعديلات ولا يحق للتاجر أن يعترض على أي من هذه السجلات. |
| The Merchant hereby undertakes that, within a period to be set by the Bank and/or any relevant Card Association and after any termination of this Agreement, the Merchant shall be fully accountable for any and all chargeback’s and adjustments resulting from transactions processed pursuant to this Agreement. Upon termination, and if required by the Bank, the Merchant shall maintain an escrow account with the Bank. | يتعهد التاجر خلال فترة يحددها البنك و/ أو تضعها أي مؤسسة للبطاقات ذات الصلة بأنه وبعد أي إنهاء لهذا الاتفاق؛ يصبح التاجر مسؤولاً تماماً عن جميع التكاليف والتسويات المالية الناتجة عن المعاملات الواردة تبعاً لهذا الاتفاق. وعند الإنهاء؛ وإذا ما اقتضى البنك ذلك؛ فإنه يحق للبنك الاحتفاظ بحساب الضمان للتاجر. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Terms and Conditions of Agreement for Worldwide Payment Cards** | | | **أحكام وشروط اتفاقية قبول بطاقات الدفع العالمية** | | |
| 1. not photocopy or reproduce credit cards or register the confidential information thereon. | | | 1. عدم تصوير البطاقات الائتمانية أو نسخها أو تسجيل المعلومات السرية فيها. | | |
| 1. determine the current account number to which the transaction product, made by Visa, Mastercard, Discover, UnionPay, and American Express, shall be credited. Besides, the Merchant must identify the account authorized signatories and notify the Bank in writing. | | | 1. أن يحدد رقم الحساب الجاري الذي سيضاف إليه ناتج العمليات التي تتم باستخدام بطاقات فيزا وماستركارد وديسكفر ويونيون باي وأمريكان اكسبرس، كما يجب عليه تحديد الأشخاص المفوضين بالتوقيع على الحساب وابلغ البنك خطيًا. | | |
| The Merchant shall ensure: | | | أن يتأكد التاجر من: | | |
| The validity of the card provided thereto:   * the card carries the logo of Visa/ Mastercard/ Discover/ UnionPay/ American Express. * that there are no effects of alteration, distortion or misrepresentation on the card. * The Merchant shall adhere to the Central Bank’s instructions in terms of matching the Cardholder’s identity with the credit Cardholder and shall ensure that the credit card is not fake or stolen. | | | صلاحية البطاقة المقدمة له:   * أن البطاقة تحمل شعار فيزا/ماستركارد/ديسكفر/يونيون باي/أمريكان اكسبرس. * عدم وجود آثار تعديل أو تشويه أو تحريف على البطاقة. * أن يتأكد من أن البطاقة الائتمانية غير مزورة أو مسروقة. | | |
| **The Merchant undertakes, towards the Bank, that it shall:** | | | **يتعهد التاجر للبنك بما يلي:** | | |
| * not charge a Cardholder any part of the fees to be paid by the Merchant under this Agreement, either by increasing prices or the fees imposed by the Bank on the Merchant or otherwise, or paying any required financing cost regarding the card used via the devices of (Visa, Mastercard, Discover UnionPay and American Express) points. * not disclose any information given thereto or account number to any entity in any form, except the Bank or the Bank Issuing Card. * maintains the purchase voucher signed by the Cardholders, and the relevant documents, including invoices, bookings, for two years. Besides, the Merchant shall hand over the same to the Bank upon request within the period and in the way of transmission stated in the request submitted by the Bank, as the Merchant shall keep responsible for the same, even in case of canceling or amending this Agreement for any reason. * The Merchant shall request the transaction receipt, or any similar documents, from the Cardholder, as evidence for the original purchase transaction. If the original receipt is not available, the Merchant shall refer to its policy and bylaws for deciding the refund. | | | * عدم تحميل حامل البطاقة أي جزء من الرسوم التي قد يكون التاجر مسؤولا عن دفعها بموجب هذه الاتفاقية، سواء بزيادة الأسعار أو رسوم يفرضها البنك على التاجر أو غير ذلك أو دفع أي تكلفة تمويل مطلوبة تتعلق بالبطاقات المستخدمة عبر أجهزة نقاط (بطاقات ماسترد كارد، فيزا، ديسكفر كارد، يونيون باي وأمريكان اكسبرس ( * عدم الإفصاح عن أي معلومات تعطى له أو رقم حساب ألي جهة وبأي شكل من الأشكال إلا للبنك أو الشركة المصدرة للبطاقة ذات العلاقة. * أن يحتفظ بقسائم البيع الموقعة من حاملي البطاقات والمستندات ذات العلقة من فواتير وحجوزاتكما يتعهد التاجر بتقديمها للبنك عند الطلب في خلل المدة وطريقة الإرسال المحددتين بالطلب المقدم من قبل البنك، مع استمرار مسؤولية التاجر عن ذلك؛ حتى في حال إلغاء أو تعديل هذه الاتفاقية أليسبب كان. * لتوثيق العملية الأصلية يجب على التاجر أن يطلب من حامل البطاقة إيصال العملية أو وثائق مماثلة كدليل على معاملة الشراء الأصلية: إذا لم يكن الإيصال الأصلي متوفرا، فقد يعود التاجر إلى سياسته وإجراءاته الداخلية في أخذ قرار الاسترداد ام لا. | | |
| **Statement of Service Applicant** | | | **طلب بيان الخدمة** | | |
| Merchant Type: | **Choose an item.** | | | | طبيعة التاجر: |
| Number of Required Terminals |  | | | | عدد الأجهزة المطلوبة |
| Delegated Person |  | | | | اسم المسؤول عن الخدمة |
| Owner’s Mobile No. |  | | | | رقم جوال المالك |
| Delegated Person Mobile No |  | | | | رقم جوال المسؤول |
| Financial Claims Email |  | | | | البريد الإلكتروني للمطالبات المالية |
| Terminal Language | Choose an item. | | | | اللغة المستخدمة بالجهاز |
| Connectivity | Choose an item. | | | | الاتصال |
| Terminal Type | Choose an item. | | | | نوع نقطة البيع |
| Accepted Cards | Mada |  | | مدى | البطاقات المقبولة |
| Credit Card |  | | البطاقات الائتمانية |
| The Merchant has no loans or facilities with other banks |  | | | | لا يوجد للتاجر أي قروض وتسهيلات مع البنوك الأخرى |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Card / Fees Type** | **مبلغ العمولة**  **Fees Amount** | | **نوع البطاقة / العمولة** |
| Mada Card | **Less than 100SAR**  **اقل من 100 ريال** | **Equal or above 100SAR**  **يساوي أو اعلى من 100 ريال** | بطاقة مدى |
| 0.70% | 0.80% |
| GCC Net Cards | 1.50% لكل عملية بحد اقصى 80 ريال  1.50% per transaction at a maximum of 80 SAR | | بطاقات الشبكة الخليجية للمدفوعات |
| Credit Card | 2.5ل% كل عملية 2.5% per transaction/ | | بطاقة الائتمان |
| Merchants’ inactive POS terminal in case the total of processed transactions volume is less than SAR 15,000 per month for each terminal | 100 ريال شهريا لكل الاجهزة باستثناء SOFT POS  SAR 100 monthly for each terminal except SOFT POS | | أجهزة نقاط البيع غير النشطة في حال كان إجمالي مبالغ العمليات الشهرية أقل من 15,000 ريال |
| Remittances Offices | 3 Riyals Per Transaction3ريال لكل عملية / | | مكاتب التحويل |
| Gas station | 0.07 Halala for each transaction0.07هللة لكل عملية/ | | محطة الوقود |
| Notwithstanding the type of card used, MADA rules dictate that a valid PIN (and valid signature in the case of Purchase with Cash back) is obtained from the Cardholder in order to complete a transaction. Upon failure to acquire either, the Merchant hereby agrees and undertakes to fully indemnify the Bank and/or Card Scheme from and against all actions, claims, losses, charges, expenses and damages which the Bank may suffer or incur as a result of such failure. | | بغض النظر عن نوع البطاقة المستخدمة؛ فإن قواعد الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) تقتضي رقماً سرياً فعالاً (وتوقيع رسمي في حالة السحب النقدي عن طريق أمر الشراء) ويُقدم هذا كتصريح من طرف حامل البطاقة حتى يتم إكمال العملية. في حال إخفاق التاجر الحصول على أي منهما؛ فإن البنك أو أي نظام معمول به في البطاقات لن يتحمل أية مسؤولية قانونية كانت أو غيرها، عن أية دعوى أو مطالبات أو تكاليف أو مصاريف أو أضرار أو خسائر بما في ذلك الخسائر أو عمولات البطاقات قد يتعرض لها أو يتكبدها البنك ا بسبب مثل هذا الإخفاق من طرف التاجر. | |
| The Merchant hereby declares that it has read, understood and agreed on all clauses and terms and conditions shown in this Agreement which consist of 18 Pages. | | يقر التاجر بأنه قد قرأ وفهم ووافق على كافة الشروط والأحكام والبنود المبينة في صفحات هذه الاتفاقية والمكونة من 18 صفحات. | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **البنك السعودي الفرنسي**  **BSF** | | **التاجر**  **Merchant** | |
|  | الاسم  Name |  | الاسم  Name |
|  | الوظيفة/ الرقم الوظيفي  Job Title / BSF No |  | الوظيفة/  Designation |
|  | التوقيع  Signature |  | التوقيع  Signature |